



Università  
Ca' Foscari  
Venezia

Corso di Laurea magistrale  
(*ordinamento ex D.M. 270/2004*)  
in Lingue e istituzioni economiche e  
giuridiche dell'Asia e dell'Africa  
Mediterranea

Tesi di Laurea

—

Ca' Foscari  
Dorsoduro 3246  
30123 Venezia

**Una notizia e quattro articoli**  
Notizia inerente all'annessione della  
Crimea alla Russia riportata da quattro  
testate giornalistiche arabe

**Relatore**

Ch. Prof. Francesco Grande

**Correlatrice**

Ch.ma Prof.ssa Antonella Ghersetti

**Laureanda**

Sofia Colombi

Matricola 827937

**Anno Accademico**

**2013 / 2014**

## Indice

### 1 Muqaddima

#### 1.1

3 مقدمة لبحث عن خبر انضمام القرم إلى روسيا من وجهة نظر الجزيرة و العربية و بي بي سي عربي وروسيا اليوم

### 2 Introduzione

2.1 Caratteristiche della stampa araba

2.2 Al Jazeera, Al Arabiya, BBC Arabic e RT Arabic

### 3 Articoli e traduzione

3.1 Testo estrapolato da Al Jazeera أوكرانيا وانفصال القرم: الواقع والمآل

3.2 Traduzione

3.3 Articolo estrapolato da Al Arabiya بوتين: القرم إقليماً روسياً من اليوم

3.4 Traduzione

3.5 Articolo estrapolato da BBC Arabic

بوتين يوقع على ضم القرم وأوباما يدعو لقمّة عاجلة في لاهاي

3.6 Traduzione

3.7 Articoli estrapolati da RT Arabic

توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول إلى روسيا

بوتين يحضر احتفالات شعبية بانضمام القرم إلى روسيا في الساحة الحمراء بموسكو

3.8 Traduzione

### 4 Analisi

4.1 Analisi articolo Al Arabiya

4.2 Analisi articolo BBC Arabic

4.3 Analisi articolo RT Arabic

### 5 Commento

5.1 Al Arabiya, BBC Arabic e RT Arabic a confronto

### 6 Visioni opposte

6.1 Articolo estrapolato da RT Arabic

روغوزين: لن تكون هناك إعادة نظر في قرار انضمام القرم وسيفاستوبول إلى روسيا

6.2 Traduzione

6.2 Articolo estrapolato da Ucraina al-yaum

بريطانيا تحذر روسيا من تدهور خطير في العلاقات مع الاتحاد الأوروبي

6.3 Traduzione

Conclusioni

Bibliografia

مقدمة لبحث عن خبر إنضمام القرم إلى روسيا من وجهة نظر "الجزيرة"  
و"العربية" و"بي بي سي عربي" و"روسيا اليوم"

في البداية أريد أن أكتب عن موضوع بحثي وهو خبر إنضمام القرم إلى روسيا من وجهة نظر جرائد مختلفة. أنضم القرم إلى روسيا الاتحادية في آذار/ مارس الماضي بعد إستفتاء شعبي مثير للجدل وأعمال عنف بين المؤيدين لروسيا والمواطنين الموالين لأوكرانيا. إن تاريخ القرم معقد لأنها كانت جزءاً من الإتحاد السوفييتي حتى العام 1954 حيث الرئيس نيكيتا خروشوف سلّمها للإدارة الأوكرانية وبعد ذلك في عام 1988 تفكك الإتحاد السوفييتي والآن أصبحت شبه جزيرة القرم جزءاً من أجزاء روسيا مرة ثانية. كان هذا الحدث مهماً جداً في كل العالم بسبب تطوره وتداعياته فكل الجرائد كتبت عنه. لذلك إخترت أن أترجم خبر إنضمام القرم إلى روسيا من أربع جرائد مختلفة وهي: "الجزيرة" و"العربية" و"بي بي سي عربي" و"روسيا اليوم".

دراستي تبدأ من هذه المقدمة باللغة العربية وبعد ذلك تبدأ المقدمة باللغة الايطالية ، الجزء الثاني تضمن بحث "الجزيرة" الذي ترجمته من اللغة العربية الى اللغة الايطالية وعنوانه " *أوكرانيا وانفصال القرم: الواقع والمال* " ، المقال الثاني الذي ترجمته هو " *بوتين: القرم إقليماً روسياً من اليوم* " من جريدة "العربية" ، المقال التالي أختير من مقالات الجريدة "بي بي سي عربي" وهو " *بوتين يوقع على ضم القرم وأوباما يدعو لقمة عاجلة في لاهاي* " ، في النهاية إخترت مقالين من "روسيا اليوم" وعنوانهما " *توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول الى روسيا* " و" *بوتين*

يحضر احتفالات شعبية بانضمام القمر الى روسيا في الساحة الحمراء بموسكو". بعد ترجمة هذه المقالات يمكن أن نحلل النصوص ونفسرها.

خلف إنضمام القمر الى روسيا في العام الماضي كثيراً من العواقب بينها فرض العقوبات على روسيا ، الآن العلاقات بين روسيا والاتحاد الاوروبي والولايات المتحدة متوترة بسبب دعم الغرب لأوكرانيا ؛ في هذا السياق ترجمت مقالين من كانون الثاني/يناير 2015 عن موضوع العلاقات بين روسيا الاتحادية والغرب الآن. في النهاية أعتقد أن لكل صحيفة كيفية مختلفة عن إبلاغ الأشخاص بالآخبار العالمية. هذا يعتمد أيضاً على السلطات في كل بلد وعلى العلاقات بين الحكومة والصحافة. من الممكن أن تكون الصحافة تحت نفوذ النظام في بلدان حيث السلطة عبارة نظام دكتاتوري ، في هذا السياق الصحافة ليست حرة ولا يمكن لها أن تنتقد إختيار النظام ، يجب عليها أن تنشر أفكار وطنية بين الشعب. في المملكات أو الإمارات تمكن الصحف أن تكتب عن مواضيع إختارتها ولا يمكن لها أن تنتقد السلطات الوطنية. الطبقة الثالثة تشمل الصحافة في بلدان حيث الحكومات تتناوب بين سياسات ليبرالية و سياسات مؤيدة للحكم المطلق. الطبقة الرابعة تتضمن الصحافة الحرة التي يمكن لها أن تختار موضوع الآخبار ويمكن لها أن تنتقد الحكومات أيضاً.

يمكن أن توجد صفات متشابهة في تطور الصحافة في وسائل الإعلام أيضاً ، لأنه من الممكن لها أن تعتمد على سلطات الدول والآخبار تمكن أن تكون وسيلة مهمة في يد السلطات. نقطة التحول حدثت عندما ولدت "الجزيرة" في عام 1995 في قطر. الشيخ حمد بن خليفة الثاني خلف أباه عبر انقلاباً ووقع إصلاحات عديدة بينها إغلاق وزارة الإعلام التي كانت وسيلة الرقابة وأسس قناة تلفزيونية جديدة هي "الجزيرة". في البداية كان عندها عرقلات كثيرة بسبب قطاع الموارد الإعلانية من العربية السعودية التي كانت مضادة للتلفزيون الجديد. في نفس الوقت في السعودية أُغلق مشروع شبكة تلفزيون جديدة لأنها إنتقدت العائلة الملكية ولذلك الشيخ حمد بن خليفة الثاني وظف

كل الصحفيين الذين أقالتهم السعودية. في هذه السنوات إكتسبت "الجزيرة" ثقة المشاهدين بالأخبار الأخيرة والانتقادات للحكومات وريبورتاج تحقيق صحفي. بعد ولادة قناة "الجزيرة" تطورت هيئات بث أخرى كالعربية. مقرها في دبي عام 2003 وكثير من الأشخاص الذين عملوا في "الجزيرة" يعملون الان في "العربية". يجب أن نقول أن هناك قنوات عربية في أوروبا مثل "بي بي سي عربي" التي ترجمت منها المقال الثالث ، "بي بي سي عربي" ولدت في 2008 من "بي بي سي إنجليزي" ومقرها لندن و القاهرة و لبنان. و هناك قناة عربية أخرى هي "روسيا اليوم" ومقرها خارج الدول العربية وهو موسكو. "روسيا اليوم" ولدت في عام 2007 وهي الجزء العربية من قناة Russia Today. الصحفيون الذين يعملون في "روسيا اليوم" روس وعرب.

في دراستي النص الذي ترجمته من موقع الجزيرة لإلكتروني يعتبر كإطار للمقالات الأخرى لأنه يصف شبه جزيرة القرم من جانب جغرافي وتاريخي وسياسي وإقتصادي. المقالات الأخرى من "العربية" و "بي بي سي عربي" و "روسيا اليوم" أصدرت في 18 آذار/ مارس 2014 و بالنسبة للعربية وكالة الأنباء هي فرانس برس و رويترز ، بالنسبة لبي بي سي عربي وكالة الأنباء ليس مكتوبة و لروسيا اليوم هي Ria Novosti. في عناوين من الممكن أن توجد إختلافات لأنه "العربية" تنقل كلمات الرئيس الروسي عن إنضمام القرم إلى روسيا لكن "بي بي سي عربي" تكتب عن إنضمام القرم إضافة إلى رد فعل الرئيس أوباما والموضوع الأساسي "روسيا اليوم" هو توقيع إنضمام القرم إلى روسيا. مقال "العربية" يصف الإستفتاء في القرم وينقل تصريحات الرئيس بوتن ويشير إلى تسليم القرم لأوكرانيا في عام 1954 ، "بي بي سي عربي" تذكر توقيع ضم القرم وتصف تدابير الغرب وموقف أوكرانيا والناو وتصف أيضاً الصراع العسكري بين روسيا وأوكرانيا بالإضافة إلى تصريحات بوتن. من جانب آخر مقال "روسيا اليوم" يركّز على توقيع بوتن و قادة القرم معاهدة إنضمام القرم إلى روسيا ، بما في ذلك تفاصيل عديدة عن لحظة توقيع

المعاهدة وعن الاستفتاء ، في النص توجد تصريحات بوتن الكثيرة وفي النهاية شدّد المقال على تسليم القرم لادارة أوكرانية في 1954. مقال الثاني من "روسيا اليوم" يبلغ عن احتفالات شعبية بإنضمام القرم الى روسيا في الساحة الحمراء بموسكو. جدير بالذكر أن "العربية" تصف الإستفتاء في القرم "كإستفتاء شعبي مثير للجدل" بخلاف إعلان الرئيس الروسي في مقال "روسيا اليوم" "الإستفتاء في القرم جرى بتوافق تام مع الإجراءات الديمقراطية وأحكام القانون الدولي." "بي بي سي عربي" و"روسيا اليوم" تنقل عن تقييم المحكمة الدستورية في روسيا الاتحادية لمدى توافق الاتفاقية مع الدستور الروسي. "يحاول بعض الساسة الغربيين اخافتنا ليس بالعقوبات فقط بل بتهديدنا بمشاكل داخلية، أريد ان أعرف ماذا يقصدون، نحن نعتبر هذه التصريحات غير مسؤولة وعدوانية وسنرد عليها بالطريقة المناسبة" هذه كلمات الرئيس بوتن على موضوع ردود الفعل للغرب المكتوبة في "بي بي سي عربي" والتصريحات التالية مكتوبة في "العربية" "محاولات الغرب إخافة روسيا بفرض عقوبات بسبب سيطرتها على منطقة القرم ستعتبر "تصرفاً عدوانياً"، متوعداً بالرد". حيث "العربية" تستطرد وتكتب: "وكان الزعيم السوفييتي نيكيتا خروتشيف قدم القرم لأوكرانيا في 1954 في قرار ينتهك الأعراف الدستورية التي كانت سائدة آنذاك، بحسب بوتين" ، "روسيا اليوم" تنقل: "بوتين: تسليم القرم لأوكرانيا كان مخالفاً للأحكام الدستورية". في النهاية نص "روسيا اليوم" أكثر تفصيلاً ومقال "بي بي سي عربي" تطور على الساحة الدولية.

وفي هذه المقالات توجد تشابهات واختلافات ، الخبر واحد ولكن التفاصيل والمعلومات مختلفة في النصوص. أعتقد أنه مثيرٌ لاهتمام قراءة الأخبار من جهات نظر مختلفة لمحاولة كشف المعلومات الأكثر قرب من الحقيقة.

## **2 . Introduzione**

L' "informazione", oggi grazie alla tecnologia, si propaga attraverso numerosi canali di comunicazione: si pensi ai giornali, ai notiziari televisivi, ad internet. Ogni persona ha a propria disposizione vari mezzi per conoscere che cosa avviene nel mondo ed assistiamo ogni giorno al diffondersi di notizie relative a fatti ed eventi che da vicino o da lontano ci interessano. Merita notare come spesso un unico accadimento sia esso storico, politico, militare o di qualsiasi altra categoria si voglia, giunga alla persona informata delineandosi in maniera diversa a seconda di chi o di quale testata giornalistica riporti la notizia. Ad avvalorare questa affermazione ho scelto per la stesura del mio elaborato di tesi un evento acuitosi negli ultimi mesi dell'anno 2013 e culminato nel marzo 2014, riportato da quattro testate giornalistiche differenti. La notizia in questione è l'annessione della penisola di Crimea alla Russia riportata da due emittenti arabe (Al Jazeera e Al Arabiya) un'emittente europea (BBC Arabic) ed un'emittente russa (RT Arabic), conosciuta anche come RT Arabic e Rusiya al-yaum.

Inizialmente ritengo opportuno introdurre le quattro testate giornalistiche per passare poi alla traduzione dall'arabo all'italiano dei quattro testi. Il brano estrapolato da Al Jazeera è un documento di studio sulla Crimea che

tratta aspetti storici, politici, geografici ed economici della regione, dunque funge in questo mio elaborato come introduzione e cornice alla notizia analizzata. Segue l'articolo appartenente ad Al Arabiya, corredato di traduzione ed analisi così come avviene per l'articolo estrapolato da BBC Arabic e RT Arabic. Infine ho ritenuto opportuno confrontare i tre passi giornalistici sottolineando somiglianze e differenze nei contenuti e nei modi di informare il lettore su quanto accaduto in Crimea nel marzo 2014. A seguire la traduzione di due articoli datati gennaio 2015 estrapolati dai siti internet di RT Arabic e Ucraina Today inerenti ai rapporti attuali tra Russia ed Europa.

## **2.1 Caratteristiche della stampa araba**

Una differenziazione nel modo di fare informazione è riscontrabile anche negli sviluppi che caratterizzano la carta stampata a seconda della gestione dell'informazione. In paesi dove la stampa è asservita a regimi dittatoriali essa è denominata stampa in divisa<sup>1</sup>. In questi casi funge come sostegno ai governi e come mezzo di legittimazione del potere, si serve di idee populiste ed è usata come mezzo di propaganda contro gli oppositori al regime. In contesti monarchici, invece, si riscontra una stampa di corte<sup>2</sup>. L'informazione diffusa non deve nuocere alle case regnanti, le quali devono mantenere legittimità e stabilità; conseguentemente, critiche a chi detiene il potere sono ammesse solo in maniera flebile. Generalmente chi gestisce l'informazione è appartenente a famiglie vicine ai casati regnanti. Una terza categoria di carta stampata è identificata nella stampa illusa e

---

<sup>1</sup> Valeriani A., *Il giornalismo arabo*, 2005, Carrocci, Roma, p.17.

<sup>2</sup> Ibid. p.18.



frustata<sup>3</sup>, la quale è riscontrabile in paesi dove il potere è detenuto da autorità il cui comportamento istituzionale oscilla tra il mettere in pratica politiche assolutiste e il perseguire prospettive di apertura. Infine tra i tipi di fare informazione si annovera ciò che viene comunemente definito come la stampa libera<sup>4</sup>, dove l'informazione idealmente non deve sottostare a patti e compromessi di dirigenti e governi.

## **2.2 Al Jazeera, Al Arabiya, BBC Arabic e RT Arabic**

Caratteristiche simili a quanto sopra esplicitato sono proprie anche al broadcasting, essendo parte dei mezzi di comunicazione ed essendo questi ultimi subordinati agli establishment di potere presenti nei vari paesi. L'importanza mediatica che la notizia assume attraverso la telecomunicazione rappresenta dunque uno strumento prezioso in mano alle istituzioni governative. Questa subordinazione della notizia al "potere" nei paesi arabi comporta uno spettro d'informazione piatto e poco diversificato che porta i cittadini ad informarsi (laddove possibile) attraverso canali stranieri come avvenne nel 1991, quando i cittadini di tali paesi seguirono gli sviluppi della guerra del Golfo sintonizzati sulla CNN attraverso antenne paraboliche<sup>5</sup>. Una svolta nella storia dell'informazione nei paesi arabi è data dalla nascita di Al Jazeera. Siamo in Qatar, nel 1995, lo sceicco Hamad bin Khalifa al Thani detronizza il padre con un colpo di stato avviando una serie di riforme volte ad aprire il paese ad un'occidentalizzazione e liberalizzazione. A tal proposito merita notare l'abolizione del ministero dell'Informazione che esercitava di fatto il ruolo

---

<sup>3</sup> Ibid. p.20.

<sup>4</sup> Ibid. p.21.

<sup>5</sup> Ibid. p.41.

di organo di censura. Le origini di Al Jazeera risalgono ad un progetto del padre di al Thani che consisteva nell'acquistare la quota saudita dell'emittente Orbit per creare una rete satellitare gestita dal Qatar. Al Thani si oppose e stanziò tutti i fondi per la creazione dell'emittente, osteggiata però dai sauditi che optarono per tagliare gli introiti pubblicitari sfruttando il loro forte controllo sulla gestione delle pubblicità. Il progetto della nuova emittente sembrava in grande difficoltà ma parallelamente accadde che un nuovo canale all-news fondato dalla saudita Orbit e dall'Arabic TV Division del BBC New Service venne chiuso per aver mandato in onda un documentario dalle forti critiche alla casa reale saudita e successivamente tutto lo staff venne licenziato. Lo sceicco del Qatar al Thani assunse tutto il team di professionisti impiegandolo nella tv satellitare di Al Jazeera<sup>6</sup>. In questi anni il canale televisivo ha saputo conquistare la fiducia dei telespettatori fornendo un'informazione panaraba alla ricerca dello scoop, delle anteprime, muovendo critiche a regimi e governi, trasmettendo reportage di guerra ed attingendo a fonti arabe di notizie. Come ha evidenziato Fatima Mernissi<sup>7</sup> il successo di Al Jazeera è dato anche dall'interazione e libertà di parola dei presentatori e presentatrici con gli ospiti in studio, cosa che conferisce veridicità ai programmi ed infonde fiducia nell'ascoltatore. La rete è in continuo sviluppo, non cerca più solo una supremazia d'informazione panaraba ma punta ai competitors globali. Le crude immagini da reportage di guerra non sono più al primo posto per offrire uno scoop ai telespettatori, come ha dichiarato il caporedattore della rete Ahmed Sheikh: "l'obiettivo sarà di

---

<sup>6</sup>Ibid. pp.51-52.

<sup>7</sup> Mernissi F., *The Satellite, The Prince, and Scheherazade: The Rise of Women as Communicators in Digital Islam*, "TBS Journal" n.12, Spring/Summer 2004  
<<http://tbsjournal.arabmediasociety.com/Archives/Spring04/mernissi.htm>>

infondere nel team della rete un forte senso del valore della notizia”<sup>8</sup>. In seguito all’innovazione che Al Jazeera ha portato nel mondo dei media arabi, altre reti all-news ne hanno seguito l’impostazione, come per esempio Al Arabiya, diventata la maggiore avversaria dell’emittente con sede in Qatar (Al Jazeera).

Al Arabiya con sede a Dubai nasce nel 2003 da investitori arabi ed occidentali vicini ai governi fortemente criticati da Al Jazeera; essa gode del sostegno degli investitori delle concessioni pubblicitarie<sup>9</sup> appartenenti a sauditi che non perdono occasione per boicottare la tv del Qatar. La veste grafica dell’emittente televisiva è caratterizzata da forti somiglianze con quella di Al Jazeera, inoltre numerosi professionisti che hanno collaborato con Al Jazeera lavorano ora per Al Arabiya. Per quanto riguarda le modalità d’informazione il caporedattore Saleh Negm ha espresso la volontà di offrire l’approfondimento di BBC, la rapidità di CNN senza aggiungervi falsi sensazionalismi<sup>10</sup>, come viene osservato da Augusto Valeriani tutto questo sarebbe più attento “alla sensibilità dei governi finanziatori”, mantenendo comunque alti gli indici di ascolto. Ancora Negm dichiara in un’intervista al *TBS Journal*, che Al Arabiya “continuerà a fornire qualità nella copertura d’informazione e cercherà di far crescere gli ascolti, un audience in aumento grazie all’accuratezza dei fatti”<sup>11</sup>.

Riprendendo il riferimento all’approfondimento conferito a BBC, è proprio da questa rete che nel 2008 nasce BBC Arabic, variante araba del canale britannico BBC. L’emittente ha sede a Londra, il Cairo ed in Libano, gli

---

<sup>8</sup> Schleifer A., *Interview with Ahmed Sheikh, Chief Editor, Al Jazeera*, “TBS Journal” n.12, Spring/Summer 2004 < <http://tbsjournal.arabmediasociety.com/sheikh.htm>>

<sup>9</sup> Valeriani A., op. cit., p.66

<sup>10</sup> Valeriani A. op. cit., p.65

<sup>11</sup> Schleifer A. *Interview with Saleh Negm, Head of News, Al Arabiya* “TBS Journal” n.10 Spring/Summer 2003 < <http://tbsjournal.arabmediasociety.com/Archives/Spring03/negm.html>>

indici di ascolto del suo pubblico sono in continuo aumento tra tv, radio, sito internet e social media. L'obiettivo del capo di BBC Arabic Tarik Kafala, come ha dichiarato in un articolo all'*Independent*<sup>12</sup>, è quello di offrire un'informazione imparziale ed accurata, a tal proposito egli sottolinea come altre emittenti riflettano le opinioni dei propri finanziatori:

It is those BBC staff, trained in the corporation's values of neutrality and accuracy, that attract audiences to BBC Arabic in a region where rival channels, such as the market leader, Al Jazeera, and the Saudi-owned Al Arabiya too often reflect the political views and interests of their owners.

È il personale di BBC, educato all'insieme di valori di neutralità ed accuratezza, che attrae il pubblico in un'area dove canali rivali, leader nel mercato, quali Al Jazeera e la saudita Al Arabiya troppo spesso riflettono le visioni politiche e le idee dei loro proprietari.

Come precedentemente accennato RT Arabic (o Arabic.rt) è la quarta fonte da cui ho estrapolato articoli che riportano la notizia inerente all'annessione della Crimea alla Russia. L'emittente viene lanciata nel mese di maggio del 2007, essa ha sede a Mosca e rappresenta la versione araba della tv all-news Russia Today, nata nel 2005 in lingua inglese. Da quest'ultima, infatti, essa trae il nome di Rusiya al-Yaum, conosciuta anche come RT Arabic (Russia Today Arabic). Il team di professionisti è multinazionale, essendo composto da giornalisti russi e arabi diretti inizialmente da Akram Kuzham, ex-capo dell'ufficio di Al Jazeera a Mosca ed ora da Margarita Simonyan, caporedattrice di Russia Today e RT Arabic. L'emittente satellitare offre una copertura internazionale d'informazione ed in larga

---

<sup>12</sup> Sherwin A. *BBC Arabic head Tarik Kafala on the channel's increasing significance in the modern world* "The independent" 25/01/2015 <<http://www.independent.co.uk/news/media/opinion/bbc-arabic-head-tarik-kafala-on-the-channels-increasing-significance-in-the-modern-world-10001667.html>>

parte tratta di fatti legati alla sfera russa. Il sito internet dispone di un ricco archivio di articoli anche risalenti ad anni precedenti.

Essendo l'evento che ho scelto di analizzare strettamente legato alla Russia, il sito online di RT Arabic è stato quello che ho trovato maggiormente fornito di materiale; tra cui molti articoli che spiegavano minuziosamente vari dettagli della questione. La ricerca tradotta da Al Jazeera fa parte di una sezione del sito internet dedicata a documentari ed approfondimenti, mentre gli altri due articoli estrapolati da Al Arabiya e BBC Arabic sono stati estrapolati dai rispettivi siti web.

## 3 Articoli e traduzione

### 3.1 Testo estrapolato dal sito internet di Al Jazeera

Di seguito lo studio in lingua araba estrapolato dal sito internet di Al Jazeera<sup>13</sup> inerente alla Penisola di Crimea corredato di traduzione in lingua italiana.

#### أوكرانيا وانفصال القرم: الواقع والمآل

محمد صفوان جولاق

آخر تحديث : الخميس 20 مارس 2014 15:09 مكة المكرمة



#### ملخص

تصدر القرم المشهد العالمي بعد إعلان الرئيس الروسي فلاديمير بوتين ضمه إلى الأراضي الروسية، ليقبل المعادلة لصالح روسيا، ولتتحول عملياً من موضع الدفاع عن حدودها إلى زحف يقرّبها من "أوكرانيا الموالية للغرب"، ويقتطع أراضيها. وتترك أوكرانيا أن جيشها لا يقوى على مواجهة نظيره الروسي، وتخشى أن ما حدث في القرم قد يُغري موسكو أو حلفاءها بتكرار هذا السيناريو في مناطق أخرى ما قد يكلفها اقتطاع جزء آخر من أراضيها وخسارة إطلالتها على البحر الأسود. لدى كييف أوراق ضغط على القرم، منها: قطع إمدادات الماء والكهرباء والغاز والاتصالات بالإضافة إلى ورقة إغلاق الحسابات البنكية الخاصة بحكومة الإقليم؛ الأمر الذي تم فعلاً ولكنها ليست حاسمة. أما القوى الغربية فهي تدرك أن تعاضم النفوذ الروسي في القرم وشمال البحر الأسود يشكل تهديداً لها ولن تتنازل بسهولة، ما قد يطلق ما يقرب من حرب باردة أو حروباً

<sup>13</sup> <<http://studies.aljazeera.net/reports/2014/03/2014320115926393629.htm>>

بالوكالة. ولكن لا تزال أوروبا تعاني اقتصاديًا وبعض دولها لا يستطيع الاستغناء عن الغاز الروسي، ولن تمنع في عقد صفقات يتم بموجبها تبادل مواقع نفوذ عالمية ترضي الطرفين.

تحولت احتجاجات أوكرانيا عن هدف الشراكة الاقتصادية مع أوروبا إلى أهداف سياسية؛ فباتت أوسع من مجرد توقيع اتفاقية شراكة مع الاتحاد الأوروبي؛ حيث جاء وصول الموالين للغرب إلى سدة الحكم، وعزلهم الرئيس فيكتور يانوكوفيتش وجميع رموز نظامه الموالين لموسكو<sup>14</sup> (1)، ليؤذن بتغيير نظام الحكم وقواعد اللعبة السياسية في أوكرانيا والمنطقة برمتها؛ الأمر الذي جعل من الأزمة الأوكرانية ليست مجرد "أزمة نظام" بل "أزمة دولية" كبيرة بين فريقين دوليين -روسيا من جهة والغرب من جهة أخرى- تهدد بإعادة أجواء الحرب الباردة إلى المشهد العالمي، لاسيما بعد أن شهد إقليم شبه جزيرة القرم (2) جنوب أوكرانيا خلال الأسابيع الماضية، تدخلًا عسكريًا روسيًا، ترافق مع "حراك" أو تحريك حثيث نحو انفصال القرم عن أوكرانيا، وانتهى بضمه إلى روسيا.

يتصدر القرم حاليًا مشهد الأزمة الأوكرانية المستمرة منذ شهر نوفمبر/تشرين الثاني 2013 الماضي، خاصة بعد إعلان الرئيس فلاديمير بوتين ضم القرم إلى الأراضي الروسية. وكانت روسيا أنكرت أنها دخلت هذا الإقليم واحتلته قبل أسابيع، في حين يؤكد موالون ومعارضون لها أن المسلحين الذين أحاطوا وما زالوا يحيطون بمباني الحكم الرئيسية والمطارات والقواعد العسكرية الأوكرانية والمحطات التلفزيونية هم جنود تابعون لأسطول البحر الأسود العسكري الروسي، المرابط على سواحل مدينة سيفاستوبل جنوب غرب الإقليم.

وعززت روسيا من سيطرتها على القرم بعد أن حظيت بدعم البرلمان القرمي لتعيين سيرهي أكسينوف رئيسًا للحكومة، وهو زعيم حركة "الوحدة الروسية" التي حصلت على 3 مقاعد من أصل 100 في برلمان الإقليم، ولطالما جاهر وحركته بمطالب الانفصال عن أوكرانيا والالتحاق بروسيا، وكانت -ولا تزال- هذه الحركة توصف "بالمتمترفة" من قبل السلطات الأوكرانية والأقليات العرقية والدينية القرمية.

## صراع تاريخي على القرم

<sup>14</sup> \* le note sono relative al testo arabo

إن التنافس والصراع الإقليمي على القرم ليس جديدًا، وإن خمد لعقود؛ فالقرم كان جزءًا من الدولة العثمانية في أجزائها الشمالية، بعد أن دخله الإسلام في النصف الأول من القرن العاشر الميلادي، وكان معظم سكانه من أصول تركية، أُطلق عليهم لاحقًا اسم: "النتار". وتسمية "القرم" تترية تعني القلعة، وكانت تضم مناطق ما يُسمى الآن "شبه جزيرة القرم" والأراضي المحيطة ببحر آزوف (في روسيا الآن) وشمال جزيرة القرم (في أوكرانيا اليوم).

قامت على أراضي القرم مملكة قرمية تترية من العام 1441-1783، وهي مملكة ضعفت بضعف الدولة العثمانية، وتخلّت عنها هذه الأخيرة بتوقيع معاهدة "كوجك قينارجه"، التي نصت على منح القرم استقلالاً ذاتياً عام 1774، لبدأ الوجود الروسي لأول مرة في شبه الجزيرة، ولكن الإمبراطورة الروسية يكاتيرينا الثانية(3) أخلّت بالاتفاقية واحتلّت الجزيرة عام 1783، وأحرقت ودمرت عاصمتها (بغجة سراي آنذاك) والكثير من المعالم الحضارية التترية الإسلامية فيها(4).

تراجع الوجود التتري في القرم، وخاصة بعد سيطرة السوفيت عليه، ثم هجر نظام الزعيم جوزيف ستالين النتار بالكامل عام 1944 قسرًا بدعوى الخيانة خلال الحرب، ووُزعت بيوتهم وأراضيهم على "العمال الكادحين" من روسيا وغيرها، ليعظم وجود الروس في الإقليم. ووفق إحصائية أعدت عام 2001 يشكّل الروس والمنحدرون من أصول روسيا نسبة تقارب نحو 58% من إجمالي عدد السكان البالغ 2 مليون نسمة، بينما يشكّل الأوكرانيون نسبة تقارب 24%، ويشكّل نتار القرم نسبة 12%. كانت جمهورية القرم واحدة من دول الاتحاد السوفيتي إلى العام 1954؛ حيث قرر الزعيم نيكيتا خروتشوف ضمها إلى أوكرانيا لتبقى كذلك بعد استقلال الأخيرة عام 1991.

### الأهمية الجغرافية للقرم

ولتفسير الصراع على شبه جزيرة القرم تجدر الإشارة إلى أنه يتمتع بعدة ميزات، أولها: جيوسياسية؛ إذ تقع على الضفة الغربية لبحر آزوف، وتشرف على مضيق كيرتش الذي يفصل بينه وبين البحر الأسود، ويتحكم بمرور السفن التجارية والعسكرية إلى عدة موانئ أوكرانية وروسية وغيرها.



اقتصاديًا، يشكّل القرم وجهة رئيسية للكثير من السياح الروس والأوكرانيين والبولنديين والألمان ومن دول البلطيق؛ إذ يزور القرم ما بين 3 إلى 5 ملايين سائح سنويًا، لأنه يتمتع بجو دافئ شتاءً ومعتدل صيفًا، وبطبيعة خلابة غنية بالغابات والجبال والأنهار، ما يعود على خزينة الدولة بنحو 2 مليار دولار. ولمناخه المعتدل، يُعتبر القرم سلة غذائية رئيسية لأوكرانيا؛ إذ ينتج العديد من المحاصيل والفواكه، كالعنب والخوخ والمشمش والتين، إضافة إلى إنتاج العسل، كما تحتوي أراضي القرم على النفط والغاز وبعض المعادن بكميات كبيرة غير مستثمرة.

أما في الجانب الأمني العسكري، فيطل شبه الجزيرة على شريط طويل من سواحل البحر الأسود الشمالية، وتوجد على أراضيها 15 قاعدة عسكرية أوكرانية بين برية وبحرية، لكنها صغيرة وضعيفة إذا ما قورنت بالتواجد العسكري الروسي، الذي يتمركز في ثلاث قواعد، أهمها: قاعدة سيفاستوبل التي تشمل أربعة خلجان مائية.

### الحسم الروسي

حافظت روسيا على وجودها العسكري في القرم بعد استقلال أوكرانيا وتقسام أسطول البحر الأسود السوفيتي معها، وكان لها النصيب الأكبر من ذلك الإرث، بثلاث قواعد عسكرية، من أبرزها وأكبرها قاعدة سيفاستوبل. ولكن الاتفاقيات الثنائية حظرت على الجانب الروسي زيادة أعداد قواته وتحديث قدرات أسطوله. برز الاهتمام الروسي بالأسطول مع وصول البرتقاليين الموالين للغرب إلى السلطة بين 2005-2010، ورفضهم التمديد لبقاء الأسطول إلى ما بعد العام 2017 وفق معاهدة الاستقلال 1991، وعزمهم ضم البلاد إلى الاتحاد الأوروبي حلف شمال الأطلسي "الناطو"، ونصب قواعد صاروخية دفاعية للحلف على الأراضي الأوكرانية؛ الأمر الذي رفضته موسكو، وضغطت بجميع أوراقها السياسية والاقتصادية لمنع، وما أن انتُخب فيكتور يانوكوفيتش الموالى لروسيا رئيسًا في العام 2010 حتى وقّع بعد أسابيع قليلة اتفاقية مدّدت لبقاء أسطولها حتى العام 2045، وسمحت بإجراء "إصلاحات وبعض التطوير" عليه، ليصبح حضور روسيا في القرم على الشكل التالي:

### أولاً: القواعد العسكرية

- قاعدة سيفاستوبل: القاعدة الرئيسية للأسطول البحري الروسي على سواحل البحر الأسود جنوب غرب القرم، تتمركز في أربعة خلجان: (سيفاستوبل-يوجنايا-كارانتينايا-كازاكييا)، وفيها أكثر من 30 سفينة حربية، وسفينة عبارة عن مستشفى، ومركز اتصالات متطور مجهز للحرب الإلكترونية، وعدة طائرات هليكوبتر.
- قاعدة فيادوسيا: في شرق القرم.

### ثانياً: المطارات العسكرية الرئيسية

- كفارديسكايا.
- سيفاستوبل (كاتشا).

### ثالثاً: المطارات العسكرية الفرعية

- سيفاستوبل (خيرسونيس).
- سيفاستوبل الجنوبي (يوجني).

### رابعاً: وحدات الاتصالات العسكرية

- كاتشا (في الجنوب الغربي).
- سوداك (في شرق القرم).
- يالطا (في جنوب القرم).

ويصل إجمالي عدد القوات الروسية الثابتة إلى 14000 جندي.

لا شك أن عزل يانوكوفيتش جاء ضربة قوية لموسكو، التي أدركت عزم السلطات الجديدة في العاصمة كييف على التقارب مع أوروبا؛ الأمر الذي سيتجاوز حتمًا البعدين: السياسي والاقتصادي إلى البعد العسكري، وبالتالي فإن زحف الغرب نحو حدودها الغربية بات وشيكًا؛ ما سيهدد أمنها وأمانها وقدراتها الدفاعية. لتدارك هذا الموقف، حسم الرئيس بوتين الأمر سريعًا، وقرر التدخل من بوابة القرم بشكل "عسكري استعراضي" للعضلات دون

قتال عسكريًا، والعمل على ضمه إلى الأراضي الروسية، مستندًا إلى حقيقة أن الأسطول العسكري البحري الروسي قريب، ونسبة كبيرة من السكان تنحدر من أصول روسية وتعتبر أن روسيا هي "الوطن الأم".

وجاء التدخل الروسي بحجة حماية أمن وحقوق الغالبية الروسية فيه من السلطات "الفاشية" في كييف، مستغلًا انشغال الأخيرة بملء الفراغات السياسية والأمنية والعسكرية في الوزارات وغيرها من المؤسسات بعد هروب يانوكوفيتش وجميع رموز نظامه.

التدخل العسكري "الناعم"، وتغيير السلطات المحلية، ثم الإعلان عن ضم القرم إلى روسيا، منح موسكو سيطرة شبه كاملة على سواحل وأراضي الإقليم، لا على جزء من شريطه الساحلي فقط؛ ما قد يمكّنها من نشر قواتها ودفاعاتها في جميع أرجاء القرم، وبهذا تصبح هي القوة الأكبر في شمال البحر الأسود. وبهذه السيطرة وذلك الولاء أيضًا، تستطيع روسيا أن تستخدم أراضي وسواحل القرم لتنفيذ مشروع خط "التيار الجنوبي" لنقل الغاز إلى أوروبا؛ ما يعني توفير نحو عشرين مليار دولار كانت ستنفقها لتجاوز المياه الإقليمية الأوكرانية.

والنجاح الروسي في القرم قد يغري موسكو أو حلفاءها بتكرار هذا السيناريو في مناطق أخرى تضم رعايا روس في شرق وجنوب أوكرانيا، لتحويلها إلى مناطق مواتية أو حتى تابعة، أو رمادية تفصلها عن الغرب على الأقل، فتحمي بذلك حدودها ونفوذها.

### موقف أوكرانيا

قلبت روسيا المعادلة لصالحها، فتحولت عمليًا من موضع الدفاع عن حدودها إلى زحف يقربها من "أوكرانيا الموالية للغرب" ويقتطع أراضيها، كما يقربها من الغرب الداعم لكييف. وتدرّك أوكرانيا أن جيشها بعدته وعتاده وتعداد جنوده لا يُقارَن بقدرات نظيره الروسي، وأنه لم يخض أي حرب تمكّنه من كسب تلك الخبرات اللازمة لدفع أو هزيمة موسكو، ولهذا يؤكد على عدم استخدام القوة لتحرير القرم ومنع انفصاله.

كما تخشى أوكرانيا من تكرار السيناريو القرمي في مدينة أوديسا الساحلية وعدة مدن شرقية أخرى، خاصة وأنها تشهد حراكًا وأصواتًا تنادي فعلاً بالاقتراء بنهج القرم؛ ما يعني

أن البلاد قد تخسر أية إطلالة لها على البحر الأسود، وأجزاء واسعة من مناطقها الشرقية. ولكن لدى كييف أوراق ضغط كثيرة على الإقليم، لا يتحدث المسؤولون عنها صراحة، ولكن بعضهم يلوح بها بين الحين والآخر؛ فأوكرانيا هي مصدر إمدادات الماء والكهرباء والغاز والاتصالات المهددة بالوقف أو الحجب، بالإضافة إلى ورقة إغلاق الحسابات البنكية الخاصة بحكومة الإقليم؛ الأمر الذي تم فعلاً.

قد تسهم روسيا فعلاً بدعم الإقليم كجزء بات من أراضيها، ولكن ذلك قد لا يطول؛ ما يشكّل تهديداً كبيراً لاقتصاد القرم الذي سيعتمد لأول مرة على نفسه منذ عقود؛ أما إذا ما وقعت معارك عسكرية، فإن القرم مرشح لتكرار سيناريو أبخازيا، بفقر شديد، وقلّة من الدول تعترف به كدولة مستقلة. وهنا تجدر الإشارة إلى أن جميع المسؤولين في كييف يؤكّدون على عدم اعترافهم بالقرم كجزء من روسيا، وجميع ما تقوم به سلطاته من إجراءات.

### أوروبا وأميركا والنااتو

بدعم المعارضة وتأييد مطالب المحتجين في الميادين والشوارع، حقق الاتحاد الأوروبي والغرب إنجازاً كبيراً، بوصول سلطات موالية له مجدداً إلى الحكم، وهي سلطات أكثر عزماً على التقارب معه من سلطات الثورة البرتقالية حتى؛ ما يعني أن أوكرانيا تحولت إلى معسكره بعد عقود من بقائها في المعسكر الشرقي.

لكن الموقف الأوروبي اليوم أمام اختبار كبير، فما حققه كان يعني تقديم دعم لإنقاذ اقتصاد أوكرانيا من الانهيار عبر مساعدات من صندوق النقد الدولي تقارب 15 مليار دولار، واليوم -بعد انفصال القرم- تتجه الأمور إلى مواجهة مع الدب الروسي، قد تخرج من الإطار السياسي والاقتصادي إلى العسكري.

يدرك الغرب حقيقة أن نفوذ روسيا سيتعاطم الآن في البحر الأسود بعد ضم القرم، وبالتالي فإن قوة عسكرية قديمة جديدة تظهر الآن في أجزائه الشرقية الجنوبية، وقد تشكّل تهديداً استراتيجياً لدوله. ويفرض الأوروبيون عقوبات على روسيا للضغط عليها، لكنها عقوبات رمزية لا تؤثر على المشهد حتى الآن؛ فالاعتماد على غاز واستثمارات الروس في أوروبا كبير، ووقف هذا الاعتماد بتوسيع العقوبات والقطيعة يعني خسارة كبيرة لها.

ولكن رغم الوضع الاقتصادي الصعب، يبقى الخيار العسكري وارداً، يُبحث ولا يتم الإعلان عنه لصد روسيا، وبغضّ النظر عن تكاليفه الباهظة؛ فالأمن أهم من الاقتصاد، وروسيا كسبت في القرم نقاطاً كثيرة كان من الممكن أن تُحسب للأوروبيين.

بهذا لم تعد أوكرانيا مجرد ساحة تجاذب واستقطاب بين روسيا وأوروبا، بل تتحول شيئاً فشيئاً إلى ساحة مواجهة بينهما، وهي مواجهة يحاول من خلالها كل طرف كسب أوكرانيا أو أجزاء منها إلى صفه، وحماية نفوذه ودعم اقتصاده وتعزيز حضوره فيها، والأهم من ذلك كله هو ضمان أمنه بخلو أراضيها من أي تهديد لحدوده وأراضيها. ولا يختلف الموقف الأميركي كثيراً عن موقف الاتحاد الأوروبي؛ فتعاظم النفوذ الروسي في القرم وشمال البحر الأسود يشكّل ضربة لنفوذ أميركا وحلف شمال الأطلسي "الناتو"، لأنه يُضعف حضورهما في هذه المنطقة القريبة من العدو التاريخي غير المعلن: روسيا. وانفصال القرم على وجه الخصوص يضع أوروبا وبريطانيا وفرنسا أمام اختبار كبير أيضاً؛ فهي الدول الغربية التي ضمنت لأوكرانيا أمن وسلامة أراضيها عندما تخلّت عن السلاح النووي بموجب اتفاقية بودابست عام 1994، واليوم "تحتل" من قبل روسيا الضامنة أيضاً، وبالتالي فإن إخفاقها برد روسيا لن يمكنها من إقناع دول كإيران وكوريا الشمالية بالتخلي عن الأسلحة والمساعي النووية مقابل ضمانات؛ ما قد يعني حدوث فوضى نووية عالمية.

### الموقف التركي

ولا يمكن إغفال الموقف التركي إزاء أحداث القرم، وإن كان الأقل تفاعلاً حتى الآن؛ فبالعودة إلى تاريخ الإقليم ندرك أن لأنقرة مصالح قديمة جديدة فيه، من أبرزها وجود تنار القرم الذين تعتبرهم بمثابة رعايا لها، وهم معرضون لخطر الاضطهاد مجدداً بفرض نظام وقوانين الحكم الروسي.

تعي تركيا جيداً أن الهيمنة الروسية عادت إلى القرم الذي كان جزءاً منها، وأعلنت سابقاً ومؤخراً عن دعمها لحقوق التنار خوفاً على مصيرهم، وطلبت المشاركة في مجموعة الاتصال لبحث أزمة القرم إلى جانب الأطراف الرئيسية. قد لا تريد تركيا إعادة القرم إلى نفوذها مجدداً كما كان في القرون الوسطى، ولكنها أيضاً لا ترضى أن يعود النفوذ الروسي إليه مجدداً، فهذا سيذكرها بهزائم الماضي، والأهم ربما أن ذلك النفوذ سيطوقها من الشمال

ومن الجنوب الغربي، في قواعد القرم على البحر الأسود، وقاعدة طرطوس السورية في البحر المتوسط.

تركيا هي من أكثر الدول المعنية بما يحدث في القرم، ومن المؤكد أنها ستشارك بقوة في أي حل لأزمته، أو حتى تصعيد عسكري قد يحدث بسببه، كدولة لها مع القرم ارتباطات تاريخية واجتماعية واقتصادية، وكذلك كدولة عضو في حلف شمال الأطلسي "الناتو" إذا ما تدخل.

### مآلات الأزمة

الأزمة الأوكرانية ليست أزمة سياسة أو اقتصاد، بل هي أزمة جغرافيا ونفوذ بالدرجة الأولى، وانطلاقاً من جميع المعطيات السابقة، لا يُستبعد نشوب حرب باردة ما أو شبه ساخنة بين روسيا والغرب، وإن لم يكن ذلك، فاتفاقيات بين الطرفين على تبادل مواقع عالمية ترضي الطرفين.

روسيا لن تسمح بسحب أراضي أوكرانيا من معسكرها، فهي حديققتها الخلفية إن صح التعبير، وخاصرتها التي أحست بالطعن فيها خلال الشهور الماضية.

الإدارة الروسية كانت -ولا تزال- تنتظر إلى أوكرانيا كدولة يجب أن تكون تابعة لقرارات موسكو أو فيتو الكريملن، أو رمادية لا تريد تقارباً مع روسيا ولا تجنح نحو الغرب في أسوأ الأحوال.

وكما ساهمت بإخفاق الثورة البرتغالية، وبعد احتلال القرم والاستحواذ عليه وضمه، ستعمل روسيا على استخدام جميع أوراق ضغطها السياسية والاقتصادية على حكومة العاصمة كييف، كرفع أسعار الغاز الذي يحرك عجلة الاقتصاد أو وقف إمداداته، وعرقلة مرور البضائع الأوكرانية عبر الحدود الروسية، وعدم الاعتراف بالحكومة الأوكرانية وعزلها سياسياً، حتى لا تحقق الحريات والديمقراطية في أوكرانيا أية نجاحات قد تحرك الشارع ضد السلطات الاستبدادية في روسيا وغيرها من الدول التابعة والموالية.

أما الغرب، فمعني بنجاح أوكرانيا، لا نصرة للديمقراطية والحريات فيها، بل لأن في ذلك نصراً على روسيا في ساحة بعيدة عن حدود الطرفين، وشرارة قد تشعل الاحتجاجات ضد نظام بوتين لتحد من بروز نفوذه العالمي.

يستخدم وسيستخدم كلا الجانبين أوراق الضغط التي لا تستثني المواجهة العسكرية، ولكن من بين الحلول أيضاً اتفاقيات لتقاسم مواقع النفوذ في أوكرانيا وحول العالم، وتبادل بعض الملفات أو تقديم تنازلات فيها، والحديث هنا يدور بشكل رئيس عن المواقع في القرم وسوريا، وعن ملفات إيران وكوريا الشمالية.

إذا ما أصرت روسيا على التمسك بالقرم كجزء منها، وهذا هو المتوقع، فإن الغرب قد يعمل على زيادة حضور نفوذه على حساب النفوذ الروسي في البحر المتوسط، وقد يكون له موقف أكثر حزمًا إزاء الملفات الإيرانية والكورية الشمالية التي تدعمها موسكو. الخلاصة، أن الغرب لن يسمح لروسيا بالسيطرة على القرم بسهولة، وإن سمح، فإن ذلك سيكون على حساب نقاط وملفات نفوذ لها حول العالم.

---

محمد صفوان جولاق – صحفي وباحث متخصص بالشأن الأوكراني

#### المصادر

1- محمد صفوان جولاق، معارضة أوكرانيا والطريق لأوروبا عبر الحكم، الجزيرة نت.

<http://www.aljazeera.net/news/pages/47ea560b-5c58-40d7-bfbf-3216d15e3796>

2- يقع شبه جزيرة القرم جنوب أوكرانيا ويتصل بها عن طريق شريط ضيق من الأرض، ويحيط به البحر الأسود من الجنوب والغرب، ويحده من الشرق بحر آزوف ويفصله عن روسيا مضيق كيرتش وتنوي روسيا بناء جسر عبره. مساحته حوالي 27 ألف كيلومتر مربع، وسكانه حوالي مليوني نسمة، وقد أظهر إحصاء سكاني عام 2001 أن نحو 58 في المئة من السكان من أصول روسية و24 في المئة من أصل أوكراني و12 في المئة من التتار الذين يؤيدون الحكومة الجديدة المؤيدة للغرب في كييف. يمكن العودة لرويترز:

<http://ara.reuters.com/article/worldNews/idARACAEA2903Q20140310?pageNumber=1&virtualBrandChannel=0>

3-الإمبراطورة الروسية "يكاتيرينا الثانية" اسمها: صوفيا فريديريكا أفغوستا، وُلدت عام 1729 في مدينة شيتسين (أو شتيتين) وهي مدينة ألمانية حتى عام 1945؛ حيث ضُمت إلى بولندا بعد أن انهزمت ألمانيا في الحرب العالمية الثانية. ويعتبر الروس الإمبراطورة يكاتيرينا روسية خالصة، وهي التي جاءت روسيا وعمرها الـ14 عامًا، ودرست اللغة والثقافة الروسية واعتنقت الأرثوذكسية، واقترنت بولي عهد روسيا بطرس الثالث، ثم وصلت إلى عرش روسيا نتيجة انقلاب سياسي.

4- أمين القاسم، جغرافيا شبه جزيرة القرم وتاريخ التتار فيها، أوكرانيا برس.

<http://ukrpress.net/node/2512>



## 3.2 L'Ucraina e la secessione della Crimea, realtà e speranze

Muhammad Sufian Gulak<sup>15</sup>

Ultimo aggiornamento: venerdì 20 marzo 2014 15:09 Mecca

### Riassunto

La Crimea occupava lo scenario mondiale dopo la dichiarazione del presidente russo Vladimir Putin di annetterla ai territori russi, per rovesciare gli equilibri in favore della Russia e per passare effettivamente da una posizione di difesa dei suoi confini ad un'avanzata che la avvicini all'Ucraina filo occidentale, irrompendo nei suoi territori. L'Ucraina è consapevole che il suo esercito non è abbastanza forte per affrontare la controparte russa. Essa teme che ciò che è successo in Crimea potrebbe tentare Mosca o i suoi alleati a ripetere questo scenario in altre zone, cosa che potrebbe costarle la separazione di un'altra parte dei suoi territori e la perdita del controllo sul Mar nero. Kiev ha cercato di tamponare la situazione in Crimea nel modo seguente: taglio dei rifornimenti d'acqua, elettricità, gas e comunicazioni, in aggiunta alla chiusura dei conti bancari privati del governo della regione; cosa che effettivamente è avvenuta, ma non è definitiva. Le forze occidentali sono consapevoli che l'importanza dell'influenza russa in Crimea e nel nord del Mar Nero, rappresenti per loro una minaccia che non sarà facile rimuovere, cosa che potrebbe generare ciò che si avvicina ad una guerra fredda o ad una guerra per procura. L'Europa continua a soffrire economicamente e alcuni dei suoi stati non riescono ad

---

<sup>15</sup> Muhammad Sufian Gulak direttore di "Ukraine Press" dal 2010 ad oggi  
<<http://ukrpress.net/node/1421>>

essere indipendenti dal gas russo e non impediranno la stipulazione di affari in virtù dei quali avrà luogo scambio di zone di influenza mondiale che soddisfi entrambe le parti.

Le proteste in Ucraina si sono portate da un obiettivo di partecipazione economica con l'Europa a obiettivi di scopi politici; è certo che la questione non riguarda più solo la firma dell'accordo di collaborazione con l'Unione Europea, in quanto è avvenuto l'ottenimento del potere da parte dei filo-occidentali, l'isolamento del presidente Viktor Yanukovich e di tutti i simboli del suo regime fedeli a Mosca , per autorizzare un cambio di regime al governo e delle regole del gioco politico in Ucraina e nell'intera zona, la qualcosa che ha reso la questione ucraina non è stata solo una "crisi di regime" ma una grande "crisi internazionale", tra due schieramenti mondiali – la Russia da un lato e l'occidente dall'altro – minacciando ancora il clima di guerra fredda sullo scenario mondiale; specialmente dopo che la penisola di Crimea a sud dell'Ucraina è stata testimone nelle settimane passate di un'entrata militare russa, che prosegue con un "movimento" o con una rapida mobilitazione verso la separazione della Crimea dall'Ucraina, finita con l'annessione della penisola alla Russia.

La Crimea guida attualmente la scena della crisi ucraina che continua dallo scorso novembre 2013, in particolare dopo la dichiarazione del presidente Vladimir Putin dell'annessione della Crimea ai territori russi. La Russia aveva negato di aver invaso e occupato questa regione da settimane, mentre i suoi sostenitori e oppositori sostenevano che i combattenti i quali

assediarono e continuavano a circondare i principali edifici del governo, gli aeroporti, le basi militari ucraine e le stazioni televisive erano soldati della flotta militare russa del Mar Nero, attraccata alle coste della città di Simferopoli a sud-ovest della regione.

La Russia ha aumentato il suo controllo sulla Crimea dopo aver ricevuto il sostegno del parlamento della regione per nominare presidente del governo Serhij Aks'onov, già capo del movimento "L'unità russa" che ha ottenuto tre su cento seggi del parlamento della Crimea, fin tanto che non sarà pronto insieme al suo movimento a chiedere la separazione dall'Ucraina e l'annessione alla Russia. Questo movimento era e continua ad essere definito "estremista" dalle autorità ucraine e dalle minoranze etniche e religiose della Crimea.

### **Conflitto storico sulla Crimea**

La competizione ed il conflitto regionale riguardo la Crimea non sono nuovi, anche se sono cessati per decenni. La Crimea era una parte dell'impero ottomano nei suoi territori settentrionali, dopo che l'Islam si diffuse nella prima metà del decimo secolo d.C. La maggior parte dei suoi abitanti erano di origini turche, chiamati successivamente col nome di "tartari". La denominazione tartara di "Crimea" significa cittadella, includeva zone ora chiamate "penisola di Crimea", territori lungo il Mare d'Azov (nella Russia odierna) e il nord dell'isola di Crimea (nell'Ucraina di oggi).

Sulle terre di Crimea si è esteso il regno tartaro dal 1441 al 1783, indebolito dalla sconfitta dell'impero ottomano. Quest'ultimo rinunciò alla Crimea con la firma della pace di Küçük Kayanarca, che conferì alla Crimea l'ottenimento dell'indipendenza nell'anno 1774, quando iniziò la presenza russa nella penisola. L'imperatrice russa Ekaterina II sciolse l'accordo e occupò l'isola nel 1783, bruciò e distrusse la capitale dell'epoca Bachčysaraj e molti tra i simboli della presenza tartara islamica in essa.

La presenza tartara in Crimea diminuì, specialmente dopo il controllo sovietico sulla penisola. Il regime del leader Joseph Stalin indusse i tartari nella loro totalità a emigrare forzatamente nel 1944 sotto l'accusa di tradimento durante la guerra; le loro case e territori furono distribuiti alle "classi lavoratrici" dell'unione sovietica, per rafforzare la presenza russa nella regione. Secondo una statistica effettuata nel 2001 risulta che i russi e i discendenti da origini russe raggiungono circa il 58% dell'intero numero di abitanti che raggiunge (a sua volta) i due milioni di persone, tra i quali gli ucraini rappresentano il 24% e i tartari di Crimea il 12%. La repubblica di Crimea è stata uno degli stati dell'unione sovietica fino al 1954, quando il leader Nikita Krusciov decise di unirla all'Ucraina, per rimanere così anche dopo l'ultima indipendenza del 1991.

## **L'importanza geografica per la Crimea**

Per spiegare il conflitto sulla penisola di Crimea, merita osservare che essa gode di alcuni privilegi, primo tra tutti quello geopolitico, in quanto la regione è situata sulla costa occidentale del Mare d'Azov, di fronte allo stretto di Kerch che lo separa dal Mar Nero. Esso controlla il passaggio di navi commerciali e militari verso numerosi porti ucraini, russi, e di altri paesi.

Economicamente, la Crimea rappresenta la meta principale per molti turisti russi, ucraini, polacchi, tedeschi e dei paesi baltici. Dai tre ai cinque milioni di turisti all'anno visitano la Crimea, perché gode di un clima mite in inverno e temperato in estate, natura attraente, ricca di foreste, montagne e fiumi, cosa che porta nelle casse dello stato circa due miliardi di dollari. Per il suo clima temperato, la Crimea rappresenta la maggior riserva di cibo per l'Ucraina; produce numerosi prodotti agricoli e frutti come uva, pesche, albicocche e fichi, in aggiunta alla produzione di miele. Inoltre il sottosuolo di Crimea contiene petrolio, gas e alcuni metalli in grandi quantità non sfruttate.

Per quanto riguarda la sicurezza militare, la penisola si estende sulla lunga costa delle rive del Mar Nero. Sui suoi territori si trovano quindici basi militari ucraine tra terra e mare, ma esse sono piccole e deboli se paragonate alla presenza militare russa, la quale si è concentrata in tre basi, tra le più importanti quella di Sebastopoli, che occupa quattro baie.

## **La risolutezza russa**

La Russia ha mantenuto la sua presenza militare in Crimea dopo l'indipendenza ucraina e la conseguente ripartizione della flotta sovietica sul Mar Nero. Essa ha avuto la quota maggiore di eredità, con tre basi militari, tra le più importanti e grandi c'è quella di Sebastopoli; ma gli accordi bilaterali hanno vietato al fronte russo l'aumento del numero delle sue truppe e la modernizzazione delle capacità (belliche) della sua flotta. L'interesse russo verso la flotta è emerso con l'arrivo al potere degli "arancioni" filo-occidentali dal 2005 al 2010 ed il loro rifiuto ad estendere la permanenza della flotta dopo il 2017 (secondo il trattato di indipendenza del 1991), la loro determinazione a includere il paese nell'Unione Europea e nella "Nato", l'insediamento di basi missilistiche difensive della "Nato" sui territori ucraini. Misure rifiutate da Mosca, che ha esercitato pressione politica ed economica per impedirne l'effettuazione: fu nominato il filo-russo Viktor Yanukovich presidente nel 2010, in quanto firmò un accordo dopo poche settimane per estendere la permanenza della flotta russa fino al 2045. Mosca permise in parte "riforme e sviluppo", affinché la presenza della Russia in Crimea si manifestasse nei modi seguenti:

1°: le basi militari

- Base di Sebastopoli: la base principale della flotta marina russa sulle rive del Mar Nero a sud-ovest della Crimea, concentrata in quattro baie (Sebastopoli – Eugnaya – Karantenaya – Kazakia). Qui si trovano più di 30 navi da guerra, una nave ospedale, un centro di telecomunicazioni avanzato equipaggiato per guerra elettronica e numerosi elicotteri.
- Base di Viadossia: nell'est della Crimea.

2°: i principali aeroporti militari

- Kavardisekaya.
- Sebastopoli (Kacha).

3°: gli aeroporti militari secondari

- Sebastopoli (Gersonas).
- Sebastopoli sud (Youzhny).

4°: unità militari di comunicazione

- Kacha (nel sud-ovest).
- Sudak (nell'est della Crimea).
- Yalta (nel sud della Crimea).

La totalità delle forze russe stanziate ammonta a 14000 soldati.

Non c'è dubbio che l'isolamento di Yanukovich sia giunto come un duro colpo a Mosca, che ha realizzato la determinazione delle nuove autorità nella capitale Kiev a riavvicinarsi all'Europa. Cosa che passerà inevitabilmente per due dimensioni: quella politica economica in aggiunta

alla dimensione militare e di conseguenza l'avanzamento dell'occidente verso i suoi confini ovest è diventato imminente. Ciò minaccerà la sua sicurezza, la sua salvezza e le sue capacità difensive. Per rimediare a questa situazione, il presidente Putin dirimeva le cose rapidamente, decidendo di invadere dal corridoio della Crimea militarmente “mostrando i muscoli” senza combattimenti militari, operando per l'inclusione della Crimea nei territori russi, basandosi sul fatto che la flotta militare russa fosse vicina e che una grande percentuale di abitanti avesse origini russe e considerasse la Russia come la “madre patria”.

L'invasione russa ha avuto luogo sotto il pretesto di proteggere della sicurezza e dei diritti della maggioranza russa dalle autorità “fallite” di Kiev, sfruttando l'idea di occupare i vuoti politici, della sicurezza e militari nei ministeri e nelle altre istituzioni dopo la fuga di Yanukovich e di tutti i simboli del suo regime.

L'entrata militare “soft” e il cambio delle autorità locali, quindi la dichiarazione di anettere la Crimea alla Russia, hanno conferito a Mosca l'opportunità di un controllo quasi totale non solo di una parte di litorale ma di quasi tutte le coste e i territori della regione, cosa che potrebbe consentirle di dispiegare le sue forze e difese in tutte le parti della Crimea, diventando in tal modo la maggior forza a nord del Mar Nero. Con questo potere e fiducia la Russia può usare le terre e le coste della Crimea per sviluppare il progetto dell'oleodotto “Southstream” per trasportare gas in



Europa. Ciò equivale al risparmio di circa venti miliardi di dollari che sarebbero stati spesi per attraversare le acque territoriali ucraine.

Il successo russo in Crimea potrebbe tentare Mosca e i suoi alleati a ripetere questo scenario in altre zone che includono enclavi russi nel sud-est dell'Ucraina, per trasformarle in zone filo-russe, se non addirittura russe, o almeno in zone cuscinetto che la separino dall'occidente per conservare così i suoi confini e la sua influenza.

### **La posizione ucraina**

La Russia ha rovesciato la situazione di equilibrio in favore dei suoi interessi. Praticamente è passata da una posizione di difesa dei suoi confini ad un avanzamento che la avvicina alla "Ucraina filo-occidentale", occupandone i territori, così come la avvicina all'occidente pro-Kiev. L'Ucraina comprende che il suo esercito col suo equipaggiamento, munizioni ed il totale dei suoi soldati non è paragonabile in quanto a capacità col suo corrispettivo russo e (comprende) che non ha mai sostenuto alcuna guerra che consentisse di acquisire quelle capacità necessarie a provocare o sconfiggere Mosca. Perciò ribadisce il non utilizzo della forza per liberare la Crimea.

L'Ucraina teme il ripetersi dello scenario della Crimea nella città costiera di Odessa ed in numerose altre città orientali, poiché esse registrano una mobilitazione e voci che invitano a seguire l'esempio della Crimea. Ciò

significa che il paese potrebbe perdere qualsiasi sbocco sul Mar Nero e vaste parti delle sue zone orientali. Kiev cerca di tamponare la situazione nella regione con metodi, di cui i responsabili non parlano con chiarezza, ma che minacciano velatamente di tanto in tanto. L'Ucraina è fonte di forniture d'acqua, elettricità, gas e comunicazioni, di cui si minaccia l'arresto o l'esclusione, in aggiunta all'elemento di pressione che consiste nella chiusura dei conti bancari del governo della regione, cosa che è veramente stata messa in atto.

La Russia potrebbe partecipare effettivamente al supporto della regione che è ormai diventata parte dei suoi territori, anche se ciò potrebbe non prolungarsi nel tempo. La qualcosa, ad ogni modo, rappresenta una grossa minaccia all'economia della Crimea che si basa su se stessa per la prima volta da decenni. Se dovesse presentarsi uno scontro militare, la Crimea sarebbe candidata al ripetersi dello scenario dell'Abcasia, con una forte povertà e mancanza di paesi che la riconosceranno come stato indipendente. Merita notare che tutti i responsabili a Kiev affermano di non riconoscere la Crimea come una parte di Russia, e tutte le misure intraprese dalle sue autorità.

### **Europa, America e Nato**

Con il sostegno all'opposizione ed il supporto alle richieste dei manifestanti nelle piazze e nelle strade, l'Unione Europea e l'occidente hanno realizzato un grande successo: l'arrivo delle autorità filo-occidentali di nuovo al potere. Queste autorità sono propense ad un avvicinamento con

l'occidente addirittura di più rispetto a quelle della rivoluzione arancione. Ciò significa che l'Ucraina si è spostata sotto la sua influenza, dopo decenni di permanenza sotto il blocco orientale.

La posizione occidentale oggi ha davanti a sé una dura prova. Ciò che aveva realizzato significava offrire un aiuto per salvare l'economia ucraina dal crollo attraverso aiuti del fondo monetario internazionale di circa 15 miliardi di dollari, ma oggi – dopo la separazione della Crimea – il corso degli eventi si direziona al confronto col colosso russo, che potrebbe uscire dal contesto politico-economico verso quello militare.

L'occidente riconosce che ora l'influenza russa crescerà nel Mar Nero dopo l'inclusione della Crimea, e perciò una forza militare vecchia e al contempo nuova appare sui territori sud-orientali, cosa che rappresenterebbe una minaccia strategica per i suoi stati. Gli europei impongono sanzioni alla Russia per farle pressione, ma sono sanzioni simboliche che non hanno influenzato la scena fino ad ora. La dipendenza dal gas e dagli investimenti dei russi in Europa è determinante e la fine di questo sostentamento a causa dell'innalzamento di sanzioni e della rottura dei rapporti rappresentano una grossa perdita per l'Europa.

Nonostante la difficile situazione economica e in spregio agli esorbitanti costi, l'opzione militare resta presente ed è stata presa in considerazione, anche se a riguardo non vi è stata alcuna dichiarazione volta a dissuadere la

Russia. La sicurezza è più importante dell'economia. La Russia ha ottenuto molti punti in Crimea che potevano essere raggiunti dagli europei.

Con ciò l'Ucraina non è più considerata solo un luogo di attrazione e polarizzazione tra Russia ed Europa, ma si trasforma poco alla volta in terreno di scontro tra loro. Un confronto in cui ognuna delle due parti cerca di portare l'Ucraina o parti di essa tra le sue fila, proteggere la propria influenza, supportarne l'economia e rafforzare la propria presenza; e cosa più importante, garantire la sua sicurezza sui territori da qualsiasi minaccia ai suoi confini o alle sue terre. La posizione americana non si differenzia di molto da quella dell'Unione Europea. L'aumento dell'influenza russa in Crimea e nel nord del Mar Nero rappresenta un colpo al prestigio dell'America e della "Nato", perché indebolisce la loro presenza in questa zona vicina al nemico storico non dichiarato: la Russia. La separazione della Crimea, in particolare, pone l'Europa, la Gran Bretagna e la Francia davanti a una dura prova, perché furono questi stati occidentali ad assicurare all'Ucraina sicurezza e pace sui suoi territori quando rinunciò alle armi nucleari durante il positivo accordo di Budapest nel 1994, ed oggi anche tale garanzia è "occupata" dalla Russia. Di conseguenza, la loro sconfitta di fronte alla reazione russa, non permetterà loro di persuadere paesi come l'Iran e la Corea del Nord a rinunciare alle armi e alle ricerche nucleari in cambio di garanzie, cosa che potrebbe significare il diffondersi di un caos nucleare mondiale.

## **La posizione turca**

La posizione turca non può essere tralasciata riguardo ai fatti della Crimea, anche se essa ha rappresentato la reazione più contenuta fino ad ora. Ritornando alla storia della regione, ricordiamo che Ankara vi ha interessi vecchi e nuovi, il più notevole dei quali è la presenza dei tartari di Crimea, i quali sono considerati come dei connazionali che si oppongono al rischio di una nuova persecuzione legata all'imposizione del regime e regole del potere russo.

La Turchia è ben consapevole che il dominio russo sia ritornato in Crimea, la quale ne faceva già parte. Il paese ha dichiarato più volte il suo sostegno ai diritti dei tartari, preoccupandosi del loro destino. Ha chiesto la partecipazione totale per risolvere la crisi della Crimea a fianco delle parti principali. La Turchia potrebbe non volere il ritorno della Crimea sotto la sua influenza, come era nel Medioevo, ma neanche è soddisfatta del fatto che ritorni sotto l'influenza russa: ciò le ricorderebbe le sconfitte passate. L'aspetto più importante è che quel dominio la circonderebbe da nord e da sud-ovest, dalle basi della Crimea sul Mar nero e dalla base siriana di Tartus sul Mar Mediterraneo.

La Turchia è tra gli stati più interessati a ciò che succede in Crimea, ed è certo che parteciperà con forza ad ogni soluzione alla crisi, anche se dovesse effettuarsi una escalation militare. La Turchia parteciperà come uno stato che ha con la Crimea legami storici, sociali ed economici, così come stato membro della Nato se dovesse entrarvi.

## **Conseguenze della crisi**

La crisi ucraina non è una questione di politica o economia, ma una vera e propria crisi territoriale e di dominio. Partendo da precedenti dati non si esclude lo scoppio d una guerra fredda o tiepida tra Russia e occidente. Se non dovesse essere così, ci sarebbero accordi tra le due parti riguardo lo scambio di aree globali che soddisfino entrambe.

La Russia non permetterà il ritiro di territori dell'Ucraina dal suo blocco, in quanto essi sono la dependance, se così si può dire, e una spina nel fianco durante gli ultimi mesi.

L'amministrazione russa vedeva e vede l'Ucraina come uno stato che necessita di essere soggetto alle decisioni di Mosca o di veto del Cremlino, oppure una zona grigia che non vuole la vicinanza con Mosca, e neanche associarsi all'occidente nel peggiore dei casi.

Così come ha contribuito al fallimento della rivoluzione arancione, all'occupazione della Crimea con la sua usurpazione e annessione, la Russia si adopererà per esercitare pressione politica ed economica sul governo della capitale Kiev, con l'innalzamento dei prezzi del gas che fanno girare l'economia, il blocco delle sue forniture, l'ostruzione del passaggio delle merci ucraine attraverso i confini russi, il non riconoscere il governo ucraino ed il suo isolamento politico. Fino a che non si realizzeranno le libertà e la democrazia in Ucraina, nessun risultato potrà

mobilitare le strade contro le autorità tiranniche in Russia e nei paesi legati ad essa suoi sostenitori.

Per quanto riguarda l'occidente, esso è interessato al successo dell'Ucraina, non alla vittoria della democrazia e delle libertà, perché in quel successo vi è una sorta di vittoria sulla Russia su un campo di battaglia comodo, in quanto lontano dai confini delle due parti e inoltre poiché in tale successo vi è una scintilla potrebbe accendere le proteste contro il regime di Putin, per sfidare chi ha la prominenza mondiale.

Tutte e due le parti usano e useranno metodi di pressione che non escludono il confronto armato, ma tra le soluzioni ci sono anche accordi di spartizione delle zone di influenza in Ucraina e nel mondo, lo scambio di dossier o l'offerta di concessioni. Il dialogo riguarda principalmente le zone di Crimea e Siria, e dossier su Iran e Corea del Nord.

Se la Russia insistesse a mantenere il controllo sulla Crimea, cosa prevista, l'occidente potrebbe adoperarsi per aumentare la sua influenza a discapito di quella russa nel Mediterraneo, e potrebbe avere una posizione più determinante riguardo ai dossier iraniani e della Corea del Nord, sostenuti da Mosca. In conclusione, l'occidente non lascerà la Russia governare la Crimea con facilità e, anche se lo facesse, ciò andrebbe a discapito di altri punti e dossier sotto la sua influenza nel mondo.

1- Muhammad Sufyan Julak, Opposizione in Ucraina e la strada verso il potere, al-Jazeera.net

<http://www.aljazeera.net/news/pages/47ea560b-5c58-40d7-bfbf-3216d15e3796>

2- La penisola di Crimea si trova nell'Ucraina del sud, collegata ad essa da una stretta striscia di terra, è bagnata dal Mar Nero a sud e a ovest, dal Mare d'Azov a est, mentre lo stretto di Kerch la separa dalla Russia, che vuole costruire attraverso di esso un ponte. La sua area è di circa 27 km quadrati. Ha una popolazione di circa due milioni di abitanti. È emerso da un censimento del 2001 che il 58% di abitanti è di origini russe, il 24% di origini ucraine e il 12% di origini tartare i quali sostengono il nuovo governo filo-occidentale di Kiev. Per ulteriori approfondimenti:

<http://ara.reuters.com/article/worldNews/idARACAEA2903Q20140310?>

3- L'imperatrice russa "Ekaterina II" il cui nome: Sofia Federica Augusta, nacque nel 1729 a Stettino, città tedesca fino al 1945, quando fu annessa alla Polonia dopo che la Germania fu sconfitta nella seconda guerra mondiale. I russi considerano l'imperatrice puramente russa, in quanto arrivò in Russia all'età di 14 anni, studiò la lingua e la cultura russa, si convertì all'ortodossia, sposò l'erede al trono Pietro III, e successivamente diventò imperatrice in seguito ad un colpo di stato politico.

4- Dott. Amin Qasim, Geografia della penisola di Crimea e storia dei tartari che l'hanno abitata, Ucraina Press.



### 3.3 Articolo estrapolato dal sito internet di Al Arabiya

Riporto ora l'articolo estrapolato dal sito internet di Al Arabiya<sup>16</sup> corredato di traduzione in lingua italiana.

## بوتين: القرم إقليمياً روسياً من اليوم

الثلاثاء 16 جمادى الأولى 1435هـ - 18 مارس 2014م

موسكو - فرانس برس، رويترز

1. أعلنت الرئاسة الروسية (الكرملين) أن شبه جزيرة القرم، المنشقة عن أوكرانيا إثر استفتاء شعبي مثير للجدل، انضمت إلى روسيا اعتباراً من اليوم الثلاثاء.
3. وقع الرئيس الروسي فلاديمير بوتين، اليوم الثلاثاء، مع القادة الجدد الموالين للروس في القرم اتفاقاً حول ضم شبه الجزيرة الواقعة في جنوب أوكرانيا لروسيا.
5. ويأتي توقيع الاتفاق بعد خطاب ألقاه الرئيس الروسي في الكرملين أمام أعضاء البرلمان وحكام المناطق وأعضاء الحكومة الروسية، غلبت عليه النزعة الوطنية وتضمن انتقادات شديدة للغرب.
7. وقال بوتين إن محاولات الغرب إخافة روسيا بفرض عقوبات بسبب سيطرتها على منطقة القرم ستعتبر "تصرفاً عدوانياً"، متوعداً بالرد.
9. كما أكد الرئيس الروسي أن موسكو لا تريد تفكيك أوكرانيا، وتوجه إلى الأوكرانيين قائلًا: "لا تصدقوا مَنْ يخيفكم من موضوع روسيا ويقولون لكم إنه بعد القرم ستتبع مناطق أخرى.. لا نريد تفكك أوكرانيا، لسنا بحاجة لذلك".
12. وقال بوتين: "في قلوب وعقول الناس، القرم كانت وتبقى جزءاً لا يتجزأ من روسيا.. هذه القناعة المستندة إلى الحقيقة والعدالة، لا تتزعزع وتم تناقلها من جيل إلى جيل ولم يتمكن الزمن أو الظروف من تغييرها".
14. وكان الزعيم السوفييتي نيكيتا خروتشيف قدم القرم لأوكرانيا في 1954 في قرار "ينتهك الأعراف الدستورية" التي كانت سائدة آنذاك، بحسب بوتين.
16. وتابع الرئيس الروسي أن "سكان القرم وسيباستوبول توجهوا إلى روسيا بطلب ضمان حقوق وحرية السكان المحليين، وعدم قبول ما حصل وما يحصل الآن في كييف ودونيتسك و خاركوف".
17. السكان المحليين، وعدم قبول ما حصل وما يحصل الآن في كييف ودونيتسك و خاركوف".

<sup>16</sup> <<http://www.alarabiya.net/ar/arab-and-world/2014/03/18/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%B1%D9%85%D9%84%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%86%D8%B6%D9%85%D8%AA-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%B1%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D8%B9%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%A7-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%88%D9%85.html>>

18. وختم حديثه قائلاً: "لم يكن بوسعنا ترك القرم وسكانها في المحنة، وإلا لكان الأمر خيانة بكل بساطة."

### **3.4 Putin: da oggi la Crimea è una repubblica russa**

Martedì 18 marzo 2014

Mosca - France Presse, Reuters

Il Cremlino, sede della presidenza russa ha dichiarato che la penisola di Crimea, separatasi dall'Ucraina subito dopo un referendum popolare fonte di controversie, è stata annessa alla Russia dal giorno di martedì.

Il presidente russo Vladimir Putin ha sottoscritto nel giorno di martedì con i nuovi leader filo-russi in Crimea, un accordo riguardo all'annessione della penisola situata a sud dell'Ucraina alla Russia.

La firma dell'accordo giunge dopo un discorso tenuto dal presidente russo al Cremlino di fronte ai membri del parlamento, ai governatori e ai membri del governo russo, sul quale ha regnato un atteggiamento patriottico, che ha compreso forti critiche all'occidente.

Putin ha dichiarato che i tentativi dell'occidente di intimorire la Russia imponendo sanzioni a causa del suo controllo sulla zona della Crimea saranno considerati "un'azione aggressiva", minacciando una reazione.

Il presidente russo ha affermato inoltre che Mosca non vuole frammentare l'Ucraina, e si è rivolto agli ucraini dicendo: "non abbiate fiducia di chi vi spaventa con la questione "Russia", dicendovi che dopo la Crimea altre

zone seguiranno... non vogliamo lo smembramento dell'Ucraina, non ne abbiamo bisogno”.

Ha dichiarato Putin: “nei cuori e nelle menti della gente, la Crimea era e rimane una parte non separata dalla Russia... Questa convinzione è basata sulla verità e sulla giustizia, irremovibile, trasmessa da generazione a generazione, che il tempo e le circostanze non hanno potuto cambiare”.

Il capo di stato dell'Unione Sovietica Nikita Kruscëv, aveva donato la Crimea all'Ucraina nel 1954 in una risoluzione che “viola le norme costituzionali” vigenti a quel tempo, secondo Putin.

Il presidente russo ha proseguito affermando che “gli abitanti della Crimea e di Sebastopoli si sono rivolti alla Russia con la richiesta di garantire diritti e libertà degli abitanti locali, e di non accettare ciò che è successo e succede tuttora a Kiev, Donetsk e Kharkov”.

Ha concluso il suo discorso dichiarando: “ Non potevamo lasciare la Crimea e i suoi abitanti nella tribolazione, altrimenti sarebbe stato tradimento senza ombra di dubbio”.

### 3.5 Articolo estrapolato dal sito internet di BBC Arabic

Riporto ora l'articolo estrapolato dal sito internet di BBC Arabic<sup>17</sup> corredato di traduzione.

#### بوتين يوقع على ضم القرم وأوباما يدعو لقمة عاجلة في لاهاي

18مارس/ آذار 2014

1. وقع الرئيس الروسي فلاديمير بوتين اتفاقية ضم القرم لروسيا الاتحادية وذلك بعيد
2. اعتراف موسكو بإعلان القرم جمهورية مستقلة.
3. وفي رد فعل سريع دعى الرئيس الامريكى باراك أوباما إلى
4. اجتماع لمجموعة الدول السبع الكبار "جي 7" لبحث ما
5. وصفه بالتصعيد الروسي في القرم.
6. وقال متحدث باسم البيت الأبيض إن أوباما وجه دعوة
7. لقادة دول المجموعة التى تضم روسيا بالإنضمام إليه في
8. لاهاي الأسبوع المقبل حيث سيحضر قمة الأمن النووي
9. بهدف بحث الأزمة في القرم وكيفية دعم أوكرانيا.
10. وتضم مجموعة "جي 7" كلا من الولايات المتحدة
11. الامريكية، كندا،فرنسا،بريطانيا،ألمانيا،إيطاليا واليابان
12. وذلك بعدما استبعدت المجموعة التى كانت تعرف سابقا
13. ب"جي 8" روسيا من عضويتها بسبب أزمة القرم.
14. وكان الرئيس الروسي فلاديمير بوتين قد أكد أن شبه
15. جزيرة القرم جزء لا يتجزأ من روسيا، مضيفاً أن روسيا لا
16. تسعى الى الدخول في مواجهة مع الغرب، ولكنها تدافع عن

<sup>17</sup> <[http://www.bbc.co.uk/arabic/worldnews/2014/03/140318\\_crimea\\_putin\\_agreement.shtml](http://www.bbc.co.uk/arabic/worldnews/2014/03/140318_crimea_putin_agreement.shtml)>

17. مصالحتها.
18. وتساءل في كلمة القاها امام جلسة مشتركة لمجلس
19. النواب والمجلس الاتحادي في موسكو "علينا ان نقرر ما
20. اذا كنا مستعدين للدفاع عن مصالحتنا الوطنية، او اننا
21. سنفرط بها الى الأبد؟"
22. ومضى للقول "يحاول بعض الساسة الغربيين اخافتنا ليس
23. بالعقوبات فقط بل بتهديدنا بمشاكل داخلية، اريد ان
24. اعرف ماذا يقصدون، نحن نعتبر هذه التصريحات غير
25. مسؤولة وعدوانية وسنرد عليها بالطريقة المناسبة".
26. ويتعين على المحكمة الدستورية في روسيا النظر في
27. الاتفاق المفترض قبل التصديق عليه من جانب البرلمان،
28. غير أن مراسلا لـ(بي بي سي) في موسكو يقول إن هذه
29. الإجراءات قد تكتمل خلال أقل من أسبوع.
30. وكان 97 في المئة من سكان القرم قد أيدوا في الاستفتاء
31. الذي أجرى الأحد الانضمام إلى الاتحاد الروسي.

### سخرية

32. وكان أعضاء البرلمان الروسي قد سخرُوا من العقوبات
33. التي فرضتها الولايات المتحدة الامريكية والاتحاد الاوروبي
34. على بعض المسؤولين الروس والاوكرانيين لاتهامهم
35. بالتورط في "ضم القرم".
36. وفي غضون ذلك، نفى رئيس الحكومة الاوكرانية الجديدة
37. ارسيني يتسانويك ان تكون كييف تسعى للانضمام الى
38. حلف شمال الاطلسي.
39. وفي جلسة خاصة لمجلس النواب الروسي "الدوما" صباح الثلاثاء تبنى
40. الأعضاء بالإجماع بيانا ساخرا يطالب واشنطن والاتحاد الأوروبي بأن تمتد
41. العقوبات لتشمل عدة مئات آخرين من المسؤولين الروس.

42. وقال البيان "نقترح على السيد أوباما والموظفين الاوروبيين بأن تشمل عقوباتهم جميع أعضاء الدوما الذين صوتوا على هذا البيان."
- 43.

### ضم القرم

44. وتعكس الخطوة الروسية تحديا واضحا للانتقادات الحادة من جانب
45. الولايات المتحدة والاتحاد الأوروبي واليابان للاستفتاء الذي أجرى في
46. القرم وأسفر عن تأييد الغالبية الكاسحة للانفصال عن أوكرانيا والانضمام
47. إلى روسيا.
48. وكان الرئيس الأمريكي باراك أوباما قد قال إن الولايات المتحدة "مستعدة
49. لفرض مزيد من العقوبات"، مشير إلى أن هذا يتوقف على ما إذا ما كانت روسيا
50. ستصعد أم تتراجع في موقفها من القرم.
51. من جانبها أعلنت الحكومة اليابانية إنها سوف تعلق مباحثات مع موسكو بشأن
52. الاستثمار وتخفيف إجراءات استخراج تأشيرات الدخول.
53. وقال يوهيشيدي سوجا، وزير شؤون مجلس الوزراء الياباني، إن خطوة بلاده تأتي في إطار
54. العقوبات المفروضة على روسيا.

### أوكرانيا والنااتو

55. في هذه الاثناء قال رئيس الوزراء الانتقالي في أوكرانيا إن بلاده لن تسعى للانضمام إلى
56. عضوية حلف شمال الاطلسي "النااتو".
57. وفي محاولة لتخفيف حدة المخاوف الروسية من توجهات أوكرانيا السياسية الجديدة
58. أكد أرسني ياتسينوك الذي ينظر إليه على أنه حليف للغرب أن بلاده تضم قطاعا كبيرا من
59. المواطنين ذوي الاصول الروسية وأن السعى لعضوية النااتو ليس مطروحا على قائمة
60. أولوياته.
61. وأضاف ياتسينوك أن سياسة حكومته تتمحور حول عدم تركيز السلطة وأن سعي بلاده
62. للمشاركة مع أوروبا لت تغفل مصالح المواطنين ذوي الاصول الروسية للحفاظ على

63. وحدة البلاد.

### "مرحلة عسكرية"

64. وقال يتسانيوك في وقت لاحق إن الصراع بين كييف وموسكو قد "دخل مرحلة عسكرية"
65. عقب ادعاء الاولى بأن احد عسكريها اصيب في اطلاق نار مع عسكريين روس في مدينة
66. سيمفيربول في شبه جزيرة القرم.
67. وقال رئيس الحكومة الأوكرانية الانتقالية إن "الصراع أخذ بالتحول من صراع سياسي الى
68. مواجهة عسكرية، فقد بدأ الجنود الروس باطلاق النار على العسكريين الأوكرانيين وهذه
69. جريمة حرب".
70. وكان قائد البحرية الأوكرانية سيرغي غايدوك قد قال في وقت سابق إن عسكريا اوكرانيا
71. اصيب بطلق في ساقه "خلال هجوم على معسكر في سيمفيروبول" ولكنه لم يدل بتفاصيل
72. أخرى عن مكان وزمان الهجوم او هوية المهاجمين.
73. ولكن مراسلا لوكالة فرانس برس سمع اصوات اطلاق نار في ثكنة عسكرية تقع الى الشمال
74. الشرقي من المدينة وشاهد سيارتي اسعاف تصلان اليها.
75. وقالت وزارة الدفاع الأوكرانية في وقت لاحق إن جنديا قتل في القرم.

### **3.6 Putin firma l'annessione della Crimea, Obama convoca un vertice urgente a L'Aja**

18 marzo 2014

**Il presidente russo Vladimir Putin ha firmato l'accordo di annessione della Crimea alla Federazione Russa poco dopo il riconoscimento di Mosca di una dichiarazione di indipendenza, quindi della Crimea come stato indipendente.**

Con una reazione repentina, il presidente americano Barak Obama ha chiesto al forum delle sette maggiori potenze "G7" di riunirsi per esaminare ciò che egli ha definito come l'espansione russa in Crimea.

Il portavoce della Casa Bianca ha dichiarato che Obama ha invitato i leader del G8 ad unirsi a lui a L'Aja la settimana prossima quando egli assisterà al vertice sulla sicurezza nucleare, con l'obiettivo di risolvere la crisi in Crimea e le modalità di supporto all'Ucraina.

Il gruppo del "G7" include Stati Uniti d'America, Canada, Francia, Gran Bretagna, Germania, Italia e Giappone dopo che ha escluso la Russia dall'appartenenza al gruppo conosciuto precedentemente come "G8", a causa della crisi in Crimea.

Il presidente russo Vladimir Putin aveva affermato che la penisola di Crimea è una parte inseparabile dalla Russia, aggiungendo che la Russia



non aspira ad entrare in contrasto con l'occidente, ma difende i propri interessi.

Si è chiesto durante un discorso tenuto davanti a una seduta congiunta della camera dei deputati ed del consiglio federale a Mosca “dobbiamo decidere se: siamo pronti a difendere i nostri interessi nazionali o perderli per sempre?”

Ha proseguito il discorso: “alcuni politici occidentali tentano di spaventarci non solo con le sanzioni ma anche con minacce di problemi interni: voglio sapere cosa intendono, noi definiamo queste dichiarazioni irresponsabili ed aggressive, e risponderemo ad esse in modo adeguato.”

In Russia (solitamente) spetta alla corte costituzionale l'esame del concordato preliminare (di indipendenza) prima della ratifica da parte del parlamento, tuttavia un inviato della BBC afferma che questi procedimenti potrebbero essere completati in meno di una settimana.

Il 97% degli abitanti della Crimea ha sostenuto nel referendum tenutosi domenica l'annessione alla federazione russa.

## **Ironia**

I membri del parlamento russo avevano deriso le sanzioni che Stati Uniti ed Europa avevano imposto ad alcuni responsabili russi ed ucraini per il fatto di essere accusati di coinvolgimento nell' “annessione della Crimea”.

Allo stesso tempo, Arsenii Yatseniuk, presidente del nuovo governo ucraino ha negato che Kiev stesse cercando di entrare nell'Organizzazione del Trattato Nordatlantico (NATO).

In una seduta speciale della camera bassa dell'Assemblea Federale della Federazione Russa "Duma" martedì mattina, i membri hanno adottato unanimemente una dichiarazione ironica che chiede a Washington e all'Unione Europea di estendere le sanzioni per includere centinaia di altri funzionari russi.

La dichiarazione afferma che: "Proponiamo al signor Obama e ai funzionari europei che le loro sanzioni includano tutti i membri della Duma che hanno votato questo comunicato".

### **Annessione della Crimea**

La mossa russa riflette una chiara sfida alle dure critiche da parte di Stati Uniti, Unione Europea e Giappone riguardo al referendum tenutosi in Crimea che ha dato come risultato il sostegno della maggioranza schiacciante alla secessione dall'Ucraina e l'annessione alla Russia.

Il presidente americano Barak Obama aveva affermato che gli Stati Uniti "sono pronti ad imporre molteplici sanzioni", indicando che ciò sarebbe dipeso dal fatto che la Russia avanzasse o si ritirasse dalla sua posizione in Crimea.

Dal canto suo, il governo giapponese ha dichiarato che sospenderà le negoziazioni con Mosca riguardo all'utilizzo e all'agevolazione di procedure per il rilascio di visti d'entrata (nel paese).

Yoshihide Suga, ministro dell'interno giapponese, ha affermato che la mossa del suo paese fa parte delle sanzioni imposte alla Russia.

## **L'Ucraina e la Nato**

Allo stesso tempo, il primo ministro ad interim in Ucraina ha dichiarato che il suo paese non tenterà di entrare nella partnership del Patto Atlantico "NATO".

Nel tentativo di alleviare l'acuirsi dei numerosi timori russi verso i nuovi orientamenti politici dell'Ucraina, Arsenii Yatseniuk, visto come alleato dell'occidente, ha affermato che il suo paese comprende un grosso segmento di cittadini di origini russe e che il tentativo di far parte della Nato non è incluso nella lista delle sue priorità.

Yatseniuk ha aggiunto che la politica del suo governo sarà improntata sul decentramento di potere e che il suo paese cercherà la collaborazione con l'Europa senza ignorare gli interessi dei cittadini che hanno origini russe, per preservare l'unità del paese.

### **"Fase militare"**

Poco dopo, Yatseniuk ha affermato che il conflitto tra Kiev e Mosca è entrato in una "fase militare" dopo la prima dichiarazione che uno dei suoi soldati è stato ferito in uno scontro a fuoco con militari russi nella città di Simferopoli nella penisola di Crimea.

Il presidente del governo transitorio ucraino ha affermato che "il conflitto si è prolungato col passare da conflitto politico a confronto militare, in quanto i soldati russi hanno aperto il fuoco sui militari ucraini, e questo è crimine di guerra".

Il comandante della flotta ucraina Sergei Gaiduk, ha affermato precedentemente che un militare ucraino è stato ferito con un colpo alla

gamba “durante un attacco al campo militare di Simferopoli”, ma non ha fornito altri dettagli sul luogo e tempo dello scontro o sull’identità degli aggressori.

Un inviato dell’agenzia France Presse però, ha sentito rumori di spari in una caserma militare situata a nord-est della città ed ha visto giungervi due ambulanze.

Il ministero della difesa ucraino ha dichiarato poco dopo che un soldato è stato ucciso in Crimea.

### 3.7 Articoli estrapolati dal sito internet di RT Arabic

Seguono ora gli articoli estrapolati dal sito internet di RT Arabic<sup>18</sup> corredati di traduzione.

#### Articolo 1

#### توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول الى روسيا

تاريخ النشر | 11:04 GMT 18.03.2014

1. تم في موسكو اليوم توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول الى روسيا. وقع المعاهدة الرئيس فلاديمير
2. بوتين ورئيس برلمان القرم فلاديمير قسطنطينوف ورئيس وزراء القرم وعمدة سيفاستوبول.
3. تم في موسكو اليوم توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول الى روسيا. وقع المعاهدة الرئيس الروسي
4. فلاديمير بوتين ورئيس برلمان القرم فلاديمير قسطنطينوف ورئيس وزراء القرم سيرغي أكسيونوف
5. وعمدة سيفاستوبول أليكسي تشالي.
6. وينص القانون على ضرورة توجه الرئيس الروسي بعد توقيع هذه الاتفاقية إلى المحكمة الدستورية في
7. روسيا الاتحادية بطلب تقييم مدى توافق الاتفاقية مع الدستور الروسي. وفي حال موافقة المحكمة
8. الدستورية على الاتفاقية تجري إحالتها إلى مجلس الدوما إضافة إلى مشروع قانون دستوري يحدد اسم
9. الكيان الإداري الروسي الجديد ووضعه وحدوده والأحكام الانتقالية.
10. وفي حال مصادقة مجلسي البرلمان الروسي على هاتين الوثيقتين وتوقيع الرئيس عليهما ستعدل المادة
11. الـ65 من الدستور، التي تضم قائمة بكيانات روسيا الاتحادية، ليضاف إليها اسم الكيان الجديد.

#### لحظة توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول الى روسيا

<sup>18</sup> Articolo 1 < <http://arabic.rt.com/news/669119->

[%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86\\_%D8%AE%D8%B7%D8%A7%D8%A8\\_%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B6%D8%B9\\_%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85/](http://arabic.rt.com/news/669119-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86_%D8%AE%D8%B7%D8%A7%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B6%D8%B9_%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85/)>

Articolo 2 < <http://arabic.rt.com/news/670119->

[%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86\\_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D8%AD%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A1\\_%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D9%81%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA/](http://arabic.rt.com/news/670119-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D8%AD%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A1_%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D9%81%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA/)>

12. بدوره أعلن الرئيس الروسي فلاديمير بوتين أن الاستفتاء في القرم جرى بتوافق تام مع الإجراءات
13. الديمقراطية وأحكام القانون الدولي. وجاءت تصريحات بوتين في كلمة ألقاها أمام نواب مجلس الدوما،
14. وأعضاء مجلس الاتحاد في البرلمان الروسي، ورؤساء الأقاليم وممثلي الرأي العام بمناسبة قبول
15. جمهورية القرم ضمن روسيا الاتحادية وتشكيل وحدات إدارية جديدة في البلاد.
16. وذكر الرئيس الروسي أن أكثر من 82% من الناخبين شاركوا في الاستفتاء، مشيراً إلى أن ما يزيد عن
17. 96% منهم صوتوا لصالح عودة القرم إلى حضن الدولة الروسية.
18. ويمكنكم قراءة النص الكامل لمعاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول إلى روسيا على الرابط ( [نص](#) [المعاهدة](#) ).

## بوتين: تسليم القرم لأوكرانيا كان مخالفاً للأحكام الدستورية

19. وفي موضوع تسليم شبه جزيرة القرم لإدارة أوكرانيا عام 1954 قال بوتين إن القرار بتسليمها تم
20. اتخاذه في حينه بمبادرة نيكيتا خروشوف، الرئيس السوفييتي آنذاك، وذلك لأسباب "يعود البحث فيها
21. للمؤرخين". وبهذا الخصوص أشار بوتين إلى أن عملية التسليم كانت مخالفة للأحكام الدستورية
22. المعمول بها"، إذ كان ذلك بمثابة "اتفاق شخصي".
23. وذكر بوتين أن قرار التسليم أثار أسئلة لدى سكان شبه الجزيرة، لكن ذلك حدث "في ظروف دولة
24. شمولية لم يسأل المواطنين فيها أحد رأيهم، إنما تم وضعهم أمام الأمر الواقع". في الوقت نفسه شدد
25. بوتين على أن قرار التسليم كان شكلياً فقط، لأن تسليم الأراضي تم داخل دولة كبيرة واحدة ولم يكن
26. يتصور أحد انفصال روسيا وأوكرانيا عن بعضهما. واستطرد الرئيس الروسي قائلاً: "لكن ذلك
27. حصل، وما بدا أمراً خيالياً صار واقعا، فالاتحاد السوفييتي تفكك. وكانت الأحداث تتطور بوتيرة سريعة
28. إلى درجة أن قلة فقط من المواطنين كانوا يدركون مدى درامية الأحداث وتداعياتها."

## Articolo 2

بوتين يحضر احتفالات شعبية بانضمام القمر الى روسيا في الساحة الحمراء بموسكو  
ظهر الرئيس الروسي فلاديمير بوتين في الساحة الحمراء بوسط موسكو أمام اجتماع جماهيري  
حاشد لمشاركين في احتفالات شعبية بمناسبة توقيع معاهدة حول انضمام جمهورية القمر الى  
روسيا.

ظهر الرئيس الروسي فلاديمير بوتين يوم الثلاثاء 18 مارس/آذار في الساحة الحمراء بوسط  
موسكو أمام اجتماع جماهيري حاشد لمشاركين في احتفالات شعبية بمناسبة توقيع معاهدة حول  
انضمام جمهورية القمر الى روسيا الاتحادية.

وقال بوتين في كلمة قصيرة ألقاها أمام الجماهير: "لقد عملنا كثيرا، لكن أماننا المزيد من العمل،  
وعلينا حلّ الكثير من المهام. لكنني على ثقة بأننا سنتجاوز ونحلّ كل المشاكل لأننا معا."  
وتجمّع في الساحة الحمراء للمشاركة في الاحتفالات نحو 120 ألف شخص تعبيرا عن دعمهم  
لانضمام القمر الى روسيا.

وجرت تظاهرات مماثلة في العديد من المدن الروسية في كافة ربوع البلاد. شارك فيها ما  
مجموعه أكثر من 600 ألف شخص حسب المعطيات الرسمية.

وتجدر الإشارة الى أن احتفالات شعبية ترحيبا بانضمام القمر الى روسيا جرت في مدن القمر  
أيضا، بما فيها عاصمة الجمهورية سيمفيروبول ومدينة سيفاستوبول التي تتمتع بصفة قانونية  
خاصة، والتي ستتنضم الى روسيا كمدينة ذات أهمية اتحادية.

### **3.8 Traduzione**

Articolo 1

#### **Firma del trattato di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia**

Data di pubblicazione 18.03.2014 GMT 11.04

**È stato firmato oggi a Mosca l'accordo di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia. Il presidente Vladimir Putin, il presidente del parlamento della Crimea Vladimir Kostantinov, il primo ministro della Crimea ed il sindaco di Sebastopoli hanno firmato il trattato.**

È stato firmato oggi a Mosca l'accordo di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia. Il presidente russo Vladimir Putin, il presidente del parlamento della Crimea Vladimir Kostantinov, il primo ministro della Crimea Serhij Aks'onov e il sindaco di Sebastopoli Aleksei Chaliy hanno firmato il trattato.

La legge prevede la necessità del presidente russo di rivolgersi, dopo la firma di questo accordo, alla corte costituzionale della Federazione Russa con la richiesta di valutare la compatibilità dell'accordo con la costituzione russa. In caso di approvazione dell'accordo da parte della corte costituzionale, esso viene inoltrato alla Duma di Stato in aggiunta ad un progetto di legge costituzionale che stabilisca il nome della nuova entità amministrativa russa, la sua posizione, i suoi confini e le disposizioni transitorie.

In caso di ratifica da parte di entrambe le camere del parlamento russo riguardo a questi due documenti e alla firma del presidente, sarà modificato



l'articolo 65 della costituzione, che include una lista di entità amministrative della Federazione Russa, per aggiungervi il nome della nuova entità.

### **Il momento della firma del trattato di annessione della Crimea e di Simferopoli alla Russia**

A sua volta il presidente russo Vladimir Putin ha dichiarato che il referendum in Crimea si è svolto in conformità con i principi democratici e le disposizioni del diritto internazionale. Le affermazioni di Putin sono giunte in un discorso tenuto di fronte ai deputati della Duma di Stato, ai membri del Consiglio Federale del parlamento russo, ai capi delle regioni e ai rappresentanti dell'opinione pubblica in occasione dell'accettazione della repubblica di Crimea all'interno della Federazione Russa e la formazione di nuove unità amministrative nel paese.

Il presidente russo ha ricordato che più dell'82% degli elettori hanno preso parte al referendum, indicando che più del 96% ha votato a favore del ritorno della Crimea in grembo allo stato russo.

È possibile leggere il testo completo del trattato di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia al link ( testo del trattato).

### **Putin: la consegna della Crimea all'Ucraina fu una violazione alle norme costituzionali**

Nel caso di consegna della penisola di Crimea all'amministrazione ucraina nel 1954, Putin ha affermato che la decisione di cederla fu presa a suo tempo sotto iniziativa di Nikita Krusciov, presidente sovietico di allora, per cause "da riesaminare per gli storici". Con ciò in particolare, Putin ha fatto

notare che l'operazione di consegna fu una violazione alle norme costituzionali in uso, come se fosse un "accordo personale".

Putin ha ricordato che la consegna della Crimea suscitò quesiti tra i cittadini della penisola, ma ciò avvenne in un "contesto di uno stato totalitario che non chiese nessuna opinione ai suoi cittadini, bensì li mise di fronte al fatto compiuto". Allo stesso tempo Putin ha sottolineato che la decisione di cessione fu solo formale, perché la consegna dei territori avvenne all'interno di un unico grande stato ed era inimmaginabile una separazione tra Russia e Ucraina gli uni dagli altri. Il presidente russo ha proseguito affermando: "ma questo è successo, ciò che sembrava una cosa surreale diventò realtà, in quanto l'unione sovietica si dissolse. Gli eventi si sviluppavano a ritmo veloce, ad un livello che solo pochi cittadini erano consapevoli della portata drammatica dei fatti e delle loro conseguenze."

## Articolo 2

### **Putin presenza ai festeggiamenti popolari sulla piazza rossa di Mosca per l'annessione della Crimea alla Russia**

**Il presidente russo Vladimir Putin è apparso sulla piazza rossa al centro di Mosca di fronte ad un raduno di massa affollato dai partecipanti ai festeggiamenti in occasione della firma del trattato riguardo all'annessione della repubblica di Crimea alla Russia.**

Il presidente russo Vladimir Putin è apparso nel giorno di martedì 18 marzo sulla piazza rossa al centro di Mosca di fronte ad un raduno di massa popolato dai partecipanti ai festeggiamenti in occasione della firma del trattato di annessione della repubblica di Crimea alla Federazione Russia.

Putin ha dichiarato in un breve discorso tenuto di fronte alla folla: “abbiamo lavorato molto, ma la parte più grossa del lavoro deve ancora arrivare e dobbiamo adempiere a molti compiti. Comunque sono sicuro che supereremo e risolveremo tutti i problemi perché siamo uniti.”

Si sono radunate sulla piazza rossa di Mosca per partecipare ai festeggiamenti circa 120 mila persone esprimendo il loro sostegno all'annessione della Crimea alla Russia.

Ci sono state manifestazioni simili nelle numerose città russe ai quattro angoli del paese, cui ha preso parte un totale di più di 600 mila persone secondo i dati ufficiali.

Merita sottolineare che i festeggiamenti popolari che celebrano l'annessione della Crimea alla Russia si sono svolti anche nelle città della Crimea, tra le quali Simferopoli, capitale della repubblica, nella città di

Sebastopoli che gode di statuto speciale e che sarà annessa alla Russia come città di importanza federale.

## 4 Analisi

### 4.1 Analisi dell'articolo estrapolato dal sito internet di Al Arabiya

Analizziamo ora l'articolo estrapolato da Al Arabiya. La data indicata è del 18 marzo 2014. Per quanto riguarda l'agenzia di stampa, esse sono France Presse e Reuters site in Mosca. Il titolo si presenta sotto forma di dichiarazione del presidente russo Vladimir Putin, una dichiarazione nella quale egli afferma che la Crimea è diventata una regione russa. Proseguendo con l'articolo si riscontra che il soggetto ricorrente del fatto preso in considerazione risulta essere il presidente russo. L'evento descritto riguarda il trattato di annessione della Crimea alla Russia, firmato dopo un discorso di Vladimir Putin tenuto al Cremlino di fronte ai membri del parlamento russo, ai governatori delle regioni e ai membri del governo. Nell'articolo è indicato che la firma del trattato è avvenuta nel giorno di martedì 18 marzo 2014. Proseguendo con l'analisi del testo ho ritenuto opportuno raggruppare i seguenti vocaboli appartenenti ad un campo semantico di lessico politico-internazionale<sup>19</sup>.

---

<sup>19</sup> Per la definizione dei nomi verbali è indicato il termine *masdar* traslitterato dall'arabo. Il termine indica un nome derivato da un verbo il cui significato è convertito nel nome (definito in lingua italiana anche come infinito sostantivato).  
Alhawary M., *Modern Standard Arabic Grammar A Learner's Guide*, 2011, Wiley-Blackwell, Malden, MA, Oxford, OX, p.238.

Riga	Vocabolo / Verbo	Significato	Plurale /singolare	Forma verbale
titolo	اقليما روسيا	una regione russa	اقاليم روسية	
1	الرئاسة الروسية	la presidenza russa	sano in āt	
1	استفتاء	referendum	sano in āt	
2	انضمت	essere annesso		VII forma إِنْضَمَّنَ يَنْضِمُنُ
3	وَقَّعَ	firmare		II forma وَقَّعَ يُوقِّعُ
3	الرئيس الروسي	il presidente russo	الرؤساء	
3	القادة	I leader	القائد	
3	اتفاقا	un accordo	sano in āt	
4	ضم	annessione		
5	توقيع الاتفاق	firma dell'accordo		توقيع è masdar del verbo di II forma وَقَّعَ يُوقِّعُ
5	خطاب	discorso	خُطِبَ	
5	الرئيس الروسي	il presidente russo		
5	أعضاء البرلمان	i membri del parlamento	عُضْوُ	

5	حكام المناطق	i governatori	حُكْم المِنطقة	
6	أعضاء الحكومة الروسية	membri del governo russo		
6	النزعة الوطنية	atteggiamento patriottico		
6	انتقادات	critiche	إِنْتِقَاد	
7	فرض عقوبات	imposizione di sanzioni	عوقوبة	
7	سيطرة	controllo	sano in āt	
9	أكد	affermare		II forma أَكَّد يُأَكِّدُ
9	تفكيك	frammentazione		masdar di II forma فَكَكَّ يُفَكِّكُ
10	مناطق	zone	مِنطقة	
10	تفكك	disintegrare		masdar di V forma تَفَكَّكَّ يَتَفَكَّكُّ
13	الحقيقة والعدالة	la verità e la giustizia		
14	الزعيم السوفييتي	il leader sovietico	الزُعَماء	
14	قرار	risoluzione	sano in āt	
14	الأعراف ينتهك الدستورية	viola la prassi costituzionale		VII forma إِنْتَهَكَ يَنْتَهِكُ

16	طلب ضمان حقوق وحرريات سكان المحليين	richiesta di garanzia dei diritti e delle libertà degli abitanti locali		
18	حديث	discorso	أحاديث	
18	سكان	abitanti	ساكن	
18	خيانة	tradimento	sano in āt	

Seguono ora i toponimi indicati nel testo:

Toponimi	Traslitterazione	Ricorrenza nel testo
القرم	La Crimea	Sette volte
الكرملين	Il Cremlino	Due volte
شبه جزيرة القرم	Penisola di Crimea	
أكرانيا	Ucraina	Quattro volte
روسيا	Russia	Sei volte
جنوب أوكرانيا	Sud Ucraina	
الغرب	L'Occidente	Due volte
منطقة القرم	Zona della Crimea	
سيباستوبول	Sebastopoli	



كبييف	Kiev	
دونيتسك	Donetsk	
خاركوف	Kharkov	

Seguono i nomi propri indicati nel testo:

Nomi propri	Traslitterazione	Ricorrenza nel testo
بوتين	Putin	Quattro volte
الرئيس الروسي فلاديمير بوتين	il presidente russo Vladimir Putin	
الزعيم السوفييتي نيكيتا خروتشيف	il leader sovietico Nikita Krusciov	

Proseguo ora indicando le espressioni di tempo estrapolate dal testo:

Espressioni di tempo	significato
من اليوم	Da oggi
اثر	dopo
اعتبارا من اليوم الثلاثاء	A partire dal giorno di martedì
بعد	Sinonimo di اثر = dopo
انذاك	A quel tempo
الآن	ora

Passiamo ora a locuzioni verbali complesse:

Locuzione verbale	Significato
لا تريد تفكيك اوكرانيا	non vuole la frammentazione dell'Ucraina
لا نريد تفكيك	non vogliamo smembrare
تم تناقلها	trasmessa
لم يتمكن الزمن أو الظروف من تغييرها	il tempo e le circostanze non hanno potuto cambiare
عدم قبول	non accettare
لم يكون ترك	non si poteva lasciare

Infine i connettori trovati nel testo:

Connettore	Significato	Osservazioni
أعلنت أن	Ha dichiarato che	Seguito da una frase oggettiva
خطاب ألقاه	Un discorso che lui ha tenuto	in questo caso il connettore è identificato col pronome ritornante riferito al soggetto singolare maschile precedentemente esplicitato
خطاب (...) غابت عليه		anche in questo caso il connettore è

		rappresentato dal pronome ritornante  singolare maschile, riferito a خطاب
وقال إن	ha dichiarato che	seguito da frase oggettiva
بفرض عقوبات	con l'imposizione di sanzioni	il connettore è identificato con la preposizione ب
كما أكد أن	così come ha affermato che	seguito da frase oggettiva
قرار "ينتهك الأعراف الدستورية" التي		pronome relativo singolare femminile che introduce una frase relativa
وتابع أن	Ha proseguito (dicendo) che	seguito da frase oggettiva
سكان (...) توجهوا إلى روسيا بطلب	abitanti... si rivolgono alla Russia con la richiesta di	بطلب ossia con la richiesta rappresenta il connettore alla frase successiva
وإلا	altrimenti	

## **4.2 Analisi dell'articolo estrapolato dal sito di BBC Arabic**

Analizzo ora l'articolo estrapolato dal sito internet di BBC Arabic. La data riportata si riferisce al 18 marzo 2014, notiamo invece che l'agenzia di stampa non è indicata. Individuando le informazioni principali si nota che ci sono due soggetti ricorrenti dell'evento descritto, il primo è il presidente russo Vladimir Putin, il secondo il presidente americano Barack Obama. Per quanto riguarda l'oggetto descritto il riferimento va all'annessione della Crimea alla Russia e ad un vertice urgente convocato a L'Aia dal presidente degli Stati Uniti. Su come sia avvenuta l'annessione, l'articolo ci informa del riconoscimento attraverso una dichiarazione da parte di Mosca della Crimea come una repubblica indipendente. In reazione all'iniziativa di Mosca, l'articolo ci informa dell'urgenza con cui Obama abbia convocato il G7 a L'Aia. Il luogo della firma del trattato di annessione della Crimea alla Russia è Mosca e la data dell'evento risale a martedì 18 marzo 2014. Passo ora ad elencare vocaboli ed espressioni inerenti al campo semantico politico internazionale.

Riga	Vocabolo / verbo	Significato	Plurale / singolare	Forma verbale
titolo	يوقع على	Registrare, in questo contesto prende il significato di firmare/sottoscrivere		II forma وَفَعُ يُوقِعُ
titolo	قمة عاجلة	vertice urgente/straordinario	sano in āt	
1	الرئيس الروسي	il presidente russo		
1	اتفاقية	accordo	sano in āt	
1	ضم	annessione		
2	اعتراف ب	riconoscimento		masdar del verbo di VIII forma إِعْتَرَفَ يُعْتَرِفُ
2	إعلان	dichiarazione		masdar del verbo di IV forma أَعْلَنَ يُعْلِنُ
2	جمهورية مستقلة	Repubblica indipendente	sano in āt	
3	رد فعل	reazione	رُدود	
4	اجتماع المجموعة الدول السبع الكبار	Assemblea del G7		

	"ج7"			
5	التصعيد الروسي	l'espansione russa		
6	متحدث باسم البيت الأبيض	portavoce della Casa Bianca		
7	قادة دول المجموعة	i leader degli stati dell'assemblea, ( si fa riferimento al G8)		
8	قمة الأمن النووي	vertice sulla sicurezza nucleare		
9	بحث	risolvere		masdar del verbo di I forma بَحَثَ يَبْحَثُ
9	دعم	supporto		masdar del verbo di I forma دَعَمَ يَدْعُمُ
10	مجموعة "ج7"	G7		
13	عضوية	membri	عُضُو	
13	أزمة	crisi	sano in āt	
16	مواجهة مع الغرب	contrasto con l'occidente		
17	مصالح	esigenze	مَصْلِح	
18	كلمة	discorso	sano in āt	
18	جلسة مشتركة لمجلس النواب	seduta congiunta della camera dei		

	والمجلس الاتحادي	deputati e del consiglio federale		
19	نقرر	decidere		prima persona plurale all'imperfettivo dal verbo di II forma قَرَّرَ يُقَرِّرُ
20	دفاع عن مصالحنا الوطنية	difesa dei nostri interessi nazionali		
22	قول	discorso		
22	السياسة الغربية	politici occidentali		
22	أخافت	spaventare		terza persona singolare femminile al perfettivo dal verbo di IV forma  media debole أَخَافُ  يَخَافُ

23	عقوبات	sanzioni	عُقوبة	
23	تهديد	minaccia	sano in āt	masdar dal verbo di II forma هَدَّدَ يُهَدِّدُ
23	مشاكل داخلية	problemi interni		
24	تصريحات	dichiarazioni	تَصْرِيح	
25	سنرد	reagire		Prima persona plurale al futuro, dal verbo geminato di I forma رَدَّ يَرُدُّ
26	المحكمة الدستورية	la corte costituzionale		
26	النظر في	esaminare		masdar del verbo di I forma نَظَرَ يَنْظُرُ
27	الاتفاق المفترض	il concordato preliminare		
27	التصديق	l'approvazione		
27	البرلمان	Il parlamento		
28	مراسلا	un inviato	sano maschile	
29	الإجراءات	i procedimenti		
30	ساكن	abitati	ساكِن	
30	الاستفتاء	referendum	sano in āt	
31	الانضمام	annessione		



32	أعضاء البرلمان	membri del parlamento		
32	عقوبات	sanzioni	عُقوبة	
34	المسؤولين الروس والأوكرانيين	i responsabili russi e ucraini		
34	إتهام	accusa	sano in āt	
35	تورط في "ضم القرم"	coinvolgimento nell'annessione della Crimea		
36	الرئيس الحكومة الأكرانية	il presidente del governo ucraino		
39	جلسة خاصة لمجلس النواب الروسي	seduta speciale della camera bassa dell'Assemblea Federale della Federazione Russa		
40	الأعضاء	i membri	العُضو	
40	بيان	dichiarazione		
41	المسؤولين الروس	i funzionari russi		
42	الموظفين الأوروبيين	i funzionari europei		

43	صوتوا على	votare		terza persona plurale al perfettivo del verbo di II forma صَوَّتْ يُصَوِّتُ
43	بيان	comunicato		
44	الخطوة الروسية	la mossa russa		
44	تحديا	una sfida	sano in āt	
44	الانتقادات	critiche	إنتقاد	
45	أجرى	tenutosi		terza persona singolare al perfettivo del verbo di IV forma أجرى يُجْرِي
46	أسفر عن	ha dato come risultato		terza persona singolare al perfettivo del verbo di IV forma أسْفَرَ يُسْفِرُ
46	الغالبية الكاسحة	la maggioranza schacciante		
46	لانفصال	la secessione		
46	الانضمام	l'annessione		

49	فرض العقوبات	imposizione di sanzioni		
50	ستصعد أو تراجع في موقفها	avanzasse o si ritirasse dalla sua posizione		
51	أعلنت	dichiarare		terza persona singolare del verbo di IV forma أعلن يُعلنُ
51	الحكومة اليابانية	il governo giapponese		
51	مباحثات	negoziazioni		
52	الاستثمار	l'utilizzo		
52	إجراءات استخراج تأشيرات الدخول	procedure per l'ottenimento di visti d'entrata		
53	قال	dichiarare		terza persona singolare al perfettivo del verbo قال يَقُولُ
53	وزير شؤون مجلس الوزراء	ministro dell'interno		
53	بلاد	paese	بُلْدَان	
54	العقوبات المفروضة	sanzioni imposte		

55	رئيس الوزراء الانتقالي	il primo ministro ad interim		
55	انضمام إلى	annessione a		
57	محاولة	tentativo	sano in āt	
57	مخاوف الروسية	timori russi		
57	توجهات السياسية	orientamenti politici		
58	حليف	alleato	حُفَاء	
59	المواطنين	i cittadini	المَوَاطِن	
59	الأصول الروسية	le origini russe	الأصل الروسي	
61	سياسة حكومته	La politica del suo governo		
61	عدم تركيز السلطة	mancanza di concentrazione di potere		
62	مشاركة مع	collaborazione con		
62	مصالح المواطنين	interessi dei cittadini		
62	حفاظ	preservazione		masdar del verbo di I forma حَفِظَ يَحْفَظُ
67	رئيس الحكومة الأكرانية الانتقالية	il presidente del governo transitorio ucraino		
67	صراع سياسي	conflitto politico		
73	مراسلا لوكالة فرانس برس	un inviato dell'agenzia France Presse		

75	وزارة الدفاع	Ministero della difesa		
----	--------------	------------------------	--	--

Proseguo ora raggruppando i vocaboli di lessico militare trovati nel testo.

Riga	Vocabolo	Significato
Titolo ultimo paragrafo	مرحلة عسكرية	fase militare
64	الصراع	conflitto
64	مرحلة عسكرية	fase militare
65	احد عسكريها أصيب في إطلاق النار مع عسكريين روس	uno dei suoi soldati è stato ferito in uno scontro a fuoco con militari russi
68	مواجهة عسكرية	scontro militare
68	الجنود الروس	i soldati russi
68	إطلاق النار على	aprire il fuoco su
68	العسكريين الأوكرانيين	i militari ucraini
69	جريمة حرب	crimine di guerra
70	قائد البحرية الأوكرانية	comandante della flotta ucraina
70	عسكري اكراني	militare ucraino
71	أصيب	ferito
71	هجوم على معسكر	attacco alla base militare

72	مكان وزمان الهجوم	luogo e tempo dell'attacco
72	هوية المهاجمين	identità degli aggressori
73	أصوات إطلاق نار	rumori di spari
73	ثكنة عسكرية	caserma militare
73	سياراتي اسعاف	due ambulanze
75	جنديا قتل	un soldato è stato ucciso

Proseguo ora indicando i toponimi presenti nel testo:

Toponimo	traslitterazione	Ricorrenza nel testo
القرم	La Crimea	Dieci volte
لاهائي	L'Aia	Due volte
روسيا الاتحادية	Federazione Russa	
موسكو	Mosca	Cinque volte
روسيا	Russia	Sette volte
أوكرانيا	Ucraina	Quattro volte
الولايات المتحدة الأمريكية	Stati Uniti d'America	Tre volte
كندا	Canada	
فرنسا	Francia	
بريطانيا	Gran Bretagna	
ألمانيا	Germania	
إيطاليا	Italia	
يابان	Giappone	
شبه جزيرة القرم	Penisola di Crimea	Due volte

الاتحاد الروسي	La Federazione Russa	Tre volte
واشنطن	Washington	
غرب	Occidente	
أوروبا	Europa	
كييف	Kiev	
مدينة سيمفيربول	Città di Simferopoli	

Presento ora i nomi propri di persone o cose trovati nel testo:

Nome proprio	Traslitterazione	Ricorrenza nel testo
أوباما	Obama	Tre volte
فلاديمير بوتين	Vladimir Putin	Tre volte
باراك أوباما	Barak Obama	Nome e cognome ripetuti tre volte
أرسيني ياتسنيوك	Arsenii Yatseniuk	Quattro volte
حلف شمال الاطلسي الناتو	Nato	Tre volte
دوما	Duma	Due volte
يوشيهيدي سوجا	Yoshihide Suga	
سيرغي غايدوك	Sergei Gaiduk	

Segue ora l'elenco delle espressioni temporali presenti nell'articolo

Espressioni di tempo	Significato
بعيد	Poco dopo
بعد	Dopo

سابقا	Precedentemente
الى الأبد	Per sempre
أقل من أسبوع	In meno di una settimana
الأحد	Domenica
وفي غضون ذلك	Allo stesso tempo
في هذه الأثناء	Nel mentre
في وقت لاحق	Poco dopo
عقب	Dopo
في وقت سابق	Precedentemente
خلال	Durante
في وقت لاحق	Poco dopo

Passiamo ora a locuzioni verbali complesse trovate nel testo:

Locuzione verbale	Significato
وقع الرئيس الروسي اتفاقية ضم القرم	Il presidente russo <i>ha firmato l'accordo di annessione</i> della Crimea
دعى الرئيس الامريكى الى اجتماع	Il presidente americano <i>ha invitato a riunirsi</i>
المجموعة التي كانت تعرف ب جي 8	Gruppo <i>conosciuto come G8</i>
كان الرئيس الروسي قد أكد أن	Il presidente russo <i>aveva affermato che</i>
علينا ان نقرر ما اذا كنا مستعدين للدفاع عن مصالحنا	<i>Dobbiamo decidere se siamo pronti a difendere i nostri interessi</i>
يحاول بعض الساسة الغربيين /خافتنا	Alcuni politici occidentali <i>tentano di</i>



	<i>spaventarci</i>
أريد ان أعرف	<i>Voglio sapere</i>
كان أعضاء البرلمان الروس قد سخروا من العقوبات	I membri del parlamento russo <i>avevano deriso</i> le sanzioni
كان الرئيس الامريكى قد قال ان الولايات المتحدة مستعدة لفرض مزيد من العقوبات	Il presidente americano <i>aveva affermato che</i> gli Stati Uniti sono pronti ad imporre molteplici sanzioni
هذا يتوقف على ما اذا ما كانت روسيا ستصعد أو تتراجع من موقفها	Ciò <i>sarebbe dipeso dal fatto che</i> la Russia <i>avanzasse o si ritirasse</i> dalla sua posizione
عدم تركيز السلطة	<i>Mancanza di concentrazione di potere</i>

Infine i connettori trovati nel testo:

Connettore	Significato	Osservazioni
لبحث ما وصفه بالتصعيد الروسي في القرم	Ciò che egli ha definito come l'espansione russa in Crimea	◦ Pronome ritornante riferito a Barak Obama
قال ان	Ha detto che	
المجموعة التي		
كانت المجموعة التي تعرق	Gruppo conosciuto come	التي pronome relativo femminile riferito a المجموعة
حيث	dove	
بهدف بحث	Con lo scopo di	

	risolvere	
أكد أن	Ha affermato che	
مضيفاً أن	Aggiungendo che	
ولكنها تدافع عن مصالحها	Ma essa difende i suoi interessi	ها pronome ritornante riferito a Russia
كلمة القها	Discorso tenutosi	ها pronome ritornante riferito a كلمة = discorso
التصريحات غير مسؤلة وعدوانية وسنرد عليها	Dichiarazioni irresponsabili ed aggressive, risponderemo ad esse	ها pronome ritornante riferito a تصريحات = dichiarazioni
يقول ان	Ha dichiarato che	
الاستفتاء الذي أجرى	Referendum tenutosi	التي pronome relativo femminile riferito a الاستفتاء = referendum
العقوبات التي فرضتها الولايات المتحدة والاتحاد الاوروبي	Le sanzioni che Stati Uniti e Unione Europea hanno imposto	التي pronome relativo femminile riferito a عقوبات = sanzioni, ها pronome ritornante riferito a sanzioni
نفي ان	Ha negato che	
نفتوح بأن	Proponiamo di	
أعضاء الدوما الذين صوتوا على	I membri della Duma che hanno votato	الذين pronome relativo riferito a أعضاء = membri
مشير الى أن	Indicando che	
أعلنت الحكومة اليابانية انها	Il governo giapponese	ها pronome ritornante

	ha dichiarato che	رiferito a الحكومة اليابانية = il governo giapponese
أرسني يتسينوك الذي ينظر اليه على أنه حليف للغرب	Arsenii Yatzeniuk, visto come alleato dell'Occidente	الذي pronome relativo maschile riferito a Yatzeniuk, ◦ pronome ritornante maschile sempre riferito a Arsenii Yatzeniuk
أضاف أن	Ha aggiunto che	

### 4.3 Analisi dell'articolo estrapolato da RT Arabic

Analizziamo ora l'articolo estrapolato da RT Arabic. La data indicata è del 18 marzo 2014. Per quanto riguarda l'agenzia di stampa, essa è Ria Novosti. Il titolo presenta subito la notizia della firma del trattato di annessione della Crimea all'Ucraina. I soggetti ricorrenti nell'articolo risultano essere il presidente russo Vladimir Putin, il capo del parlamento ed il primo ministro della Crimea in aggiunta al sindaco di Sebastopoli. L'evento descritto è la firma del trattato di annessione della Crimea alla Russia, in seguito al referendum tenutosi in Crimea. Il documento di annessione è stato firmato a Mosca martedì 18 marzo 2014. Proseguo ora l'analisi del testo raggruppando i vocaboli di lessico politico-internazionale:

Riga	Vocabolo/ verbo	Significato	Plurale/ singolare	Forma verbale
titolo	توقيع	firma		masdar del verbo di II forma وَقَعَ يُوقَعُ
titolo	معاهدة	trattato	sano in āt	
titolo	انضمام	annessione		
1	رئيس	il presidente	رؤساء	
2	رئيس برلمان	presidente del parlamento		

2	رئيس وزراء	primo ministro		
2	عمدة	sindaco		
3	الرئيس الروسي	il presidente russo	رؤساء	
4	رئيس وزراء	primo ministro		
6	ينص	comprendere		Terza persona singolare all'imperfettiv o del verbo geminato نصّ يُنصّ
6	قانون	legge		
6	اتفاقية	accordo	sano in āt	
6	المحكمة الدستورية	la corte costituzionale		
7	طلب	richiesta	sano in āt	
7	الدستور الروسي	la costituzione russa		
8	مجلس الدوما	Duma di stato		
8	مشروع قانون دستوري	progetto di legge costituzionale		
9	الكيان الاداري	entità amministrativa		
9	حدود	confini	حدّ	
9	الأحكام الانتقالية	disposizioni transitorie		

10	البرلمان الروسي	il parlamento russo		
10	وثيقة	documento	وثائق	
10	رئيس	presidente	رؤساء	
10	المادة	articolo	مواد	
11	الدستور	la costituzione		
11	قائمة	lista	sano in āt	
11	كيانات	entità	كِيَان	
11	كيان	entità	كِيَانَات	
12	أعلن	dichiarare		أَعْلَنُ IV forma يُعْلِنُ
13	الإستفتاء	referendum	sano in āt	
12	الإجراءات الديمقراطية	principi democratici		
13	أحكام القانون الدولي	disposizioni del diritto internazionale		
13	تصريحات	affermazioni	تَصْرِيح	
13	نواب	deputati	نَائِب	
13	مجلس الدوما	Duma di Stato		
14	أعضاء	membri	عضو	
14	مجلس الاتحاد	Consiglio Federale		
14	رؤساء الأقاليم	capi delle regioni		
14	الرأي العام	opinione pubblica		

15	وحدات إدارية	entità amministrative		
15	البلاد	paese	بُلْدَان	
16	الناخبين	elettori	نَاخِب	
17	صوتوا	votare		Terza persona plurale al perfettivo del verbo di II forma صَوَّتَ يُصَوِّتُ
17	الدولة الروسية	lo stato russo		
19	تسليمُ	consegna		maşdar del verbo di II forma سَلَّمَ يُسَلِّمُ
21	مخالف	incompatibile, contraddittorio		
21	الأحكام الدستورية	norme costituzionali		
19	إدارة	amministrazio ne	sano in āt	
20	مبادرة	iniziativa	sano in āt	
20	الرئيس السوفييتي	Il presidente		

		sovietico		
22	اتفاق	accordo	sano in āt	
23	قرار	decisione	sano in āt	
23	دولة شمولية	stato totalitario		
24	مواطنين	cittadini	مَواطِن	
25	الأراضي	territori	الأرض	
26	انفصال	separazione		
27	الاتحاد السوفيتي	l'Unione sovietica		
27	تفكك	smembrarsi		terza persona singolare al perfettivo del verbo di V forma تَفَكَّكَ يَتَفَكَّكُ
28	تداعيات	conseguenze		

Proseguo ora indicando i toponimi presenti nel testo:

Toponimo	traslitterazione	Frequenza nel testo
القرم	Crimea	Dieci volte
سيفاستوبيل	Sebastopoli	Sei volte
روسيا	Russia	Cinque volte



موسكو	Mosca	Due volte
روسيا الاتحادية	Federazione russa	Due volte
جمهورية القرم	Repubblica di Crimea	
الدولة الروسية	Lo stato russo	
أوكرانيا	Ucraina	Tre volte
شبه جزيرة القرم	Penisola di Crimea	Due volte
الاتحاد السوفيتي	L'unione sovietica	

Presento ora i nomi propri di persone o cose trovati nel testo:

Nome proprio	Traslitterazione	Ricorrenza nel testo
فلاديمير بوتين	Vladimir Putin	Tre volte
بوتين	Putin	Due volte
سيرغي أكسيونوف	Serhij Aks'onov	
أليكسي تشالي	Aleksei Chaliy	
نيكيتا خروشوف	Nikita Krusciov	
الدوما	Duma	Due volte

Segue ora l'elenco delle espressioni temporali presenti nell'articolo

Espressione di tempo	Significato
اليوم	Giorno – può anche essere inteso come : “oggi”
لحظة	momento
بدور	A sua volta
عام 1954	L'anno 1954
في حين	A suo tempo

أنداك	allora
-------	--------

Passiamo ora a locuzioni verbali complesse trovate nel testo:

locuzione verbale	significato
تم توقيع معاهدة انضمام القرم و سيفاستوبيل إلى روسيا	<i>È stato firmato l'accordo dell'annessione della Crimea e di Simferopoli alla Russia</i>
الاستفتاء في القرم جرى بتوافق تام مع الإجراءات الديمقراطية و أحكام القانون الدولي	<i>Il referendum in Crimea si è svolto in conformità con i principi democratici e le disposizioni del diritto internazionale</i>
في ظروف دولة شمولية لم يسأل المواطنين فيها أحد رأيهم ، إنما تم وضعهم أمام الأمر الواقع	<i>Nel contesto di uno stato totalitario che non chiese nessuna opinione ai suoi cittadini, bensì li mise di fronte al fatto compiuto</i>
لم يكن يتصور أحد انفصال روسيا و أوكرانيا عن بعضهما	<i>Era inimmaginabile una separazione tra Russia e Ucraina gli uni dagli altri</i>
كانت الأحداث تتطور	<i>Gli eventi si sviluppavano</i>
المواطنون كانوا يدركون	<i>I cittadini erano consapevoli</i>

Infine i connettori trovati nel testo:

Connettore	Significato	Osservazioni
انضمام إلى	Annessione a	sempre seguito dalla preposizione إلى
في حال موافقة المحكمة الدستورية على الاتفاقية تجري احالتها الى مجلس الدوما	In caso di approvazione dell'accordo da parte della corte costituzionale, esso viene inoltrato alla Duma di Stato.	seguito dalla preposizione على ها pronome ritornante di terza persona singolare femminile riferito a اتفاقية = accordo
في حال مصادقة مجلس البرلمان الروسي على هاتين الوثيقتين و توقيع الرئيس عليهما	In caso di ratifica da parte di entrambe le camere del parlamento russo riguardo a questi due documenti e alla firma del presidente.	seguito dalla preposizione على هما pronome ritornante di terza persona duale riferito a هاتين الوثيقتين = questi due documenti
المادة الـ 65 ، التي تضم قائمة بكيانات روسيا الاتحادية ليصف إليها اسم الكيان الجدد	L'articolo 65, che include una lista di entità amministrative della Federazione	التي pronome dimostrativo femminile riferito a المادة = articolo

	Russa, per aggiungervi il nome della nuova entità.	إليها pronome ritornante di terza persona singolare riferito a قائمة = lista
بدوره أعلن الرئيس الروسي أن	A sua volta il presidente russo ha dichiarato che	• pronome ritornante di terza persona singolare maschile riferito a الرئيس الروسي = il presidente russo  أعلن seguito dalla preposizione أن che introduce una frase oggettiva
ذكر أن	Ha ricordato che	أن che seguito da ذكر introduce una frase oggettiva
مشيرا إلى أن	Indicando che	مشيرا gerundio seguito da إلى أن che introduce una frase oggettiva
قال إن القرار بتسليمها تم اتخاذه	Ha dichiarato che la decisione di consegnarla	ها pronome ritornante di terza persona singolare riferito a شبه جزيرة القرم = penisola di Crimea

		◦ pronome ritornante di terza persona singolare maschile riferito a تسليم = consegna
ذلك الاسباب يعود البحث فيها	Cause da riesaminare	ها pronome ritornante di terza persona singolare riferito a اصباب = cause
أشار إلى أن	Ha fatto notare che	Seguito da una frase oggettiva
دولة شمولية لم يسأل المواطنين فيها أحد رأيهم	Uno stato totalitario che non chiese nessuna opinione ai suoi cittadini	ها pronome ritornante di terza persona singolare femminile riferito a دولة شمولية = stato totalitario  هم pronome ritornante di terza persona plurale riferito a المواطنين = i cittadini
لم يكن يتصور أحد انفصال روسيا و أوكرانيا عن بعضهما	Era inimmaginabile una separazione tra Russia e Ucraina gli uni dagli altri	عن followed by انفصال  هما pronome ritornante di terza persona duale in riferimento a روسيا و

		أوكراينيا = Russia e Ucraina
شدد على أن	Ha sottolineato che	أعلى أن seguite da frase oggettiva
قائلا	dicendo	
الاحداث وتداعياتها	I fatti e le loro conseguenze	ها pronome ritornante di terza persona singolare riferito a الاحداث = fatti

## 5 Commento

### 5.1 Al Arabiya, BBC Arabic e RT Arabic a confronto

Proseguo ora mettendo a confronto i tre articoli estrapolati da Al Arabiya, BBC Arabic e RT Arabic. Ho deciso di tralasciare lo studio di ricerca tradotto da Al Jazeera che in questa mia analisi funge da introduzione all'argomento inerente all'annessione della Crimea alla Russia del marzo 2014 di cui le altre tre testate giornalistiche citate ne riportano la notizia.

Già dai titoli si evincono differenze: Al Arabiya riporta le parole estrapolate dal discorso del presidente russo<sup>20</sup>, BBC Arabic pone il presidente russo Putin come soggetto e mantiene la notizia su un piano internazionale informando delle reazioni del presidente americano Obama<sup>21</sup>, RT Arabic non cita Vladimir Putin, pone attenzione sulla firma del trattato di annessione della Crimea alla Russia<sup>22</sup>.

I tre articoli sono tutti datati al 18 marzo 2014; per quanto riguarda le agenzie di stampa esse sono France Presse e Reuters per Al Arabiya, Ria Novosti per RT Arabic mentre non vi è indicazione per BBC Arabic.

L'articolo di Al Arabiya menziona nel primo paragrafo il referendum per la separazione della Crimea dall'Ucraina, precisa il giorno della firma del trattato di annessione alla Russia e riporta in più occasioni le parole dal discorso del presidente russo Vladimir Putin. Presenta un breve excursus

---

<sup>20</sup> Titolo dell'articolo di Al-Arabiya: بوتين: القرم اقليما روسيا من اليوم

<sup>21</sup> Titolo dell'articolo di BBCArabic: بوتين يوقع على ضم القرم وأوباما يدعو لقمة عاجلة في لاهاي

<sup>22</sup> Titolo dell'articolo di Arabic.rt: توقيع معاهدة انضمام القرم وسيفاستوبول الى روسيا

storico risalente al 1954, anno in cui la Crimea venne annessa all'Ucraina. Il testo termina con le dichiarazioni del presidente russo circa le motivazioni che lo hanno spinto a sostenere l'annessione della penisola alla Russia.

BBC Arabic presenta fin dall'inizio due quadri paralleli: l'annessione della Crimea alla Russia e le reazioni dei leader internazionali. In questo caso si parla anche di G8, e le questioni affrontate. Dichiarazioni del presidente russo Putin vengono citate a più riprese in aggiunta ad una spiegazione dettagliata dell'iter burocratico per l'approvazione dell'accordo tra Crimea e Russia. Si riscontra una suddivisione dell'articolo in cinque paragrafi, il secondo prende il titolo di "Ironia" in cui vengono presentate posizioni e reazioni dei politici russi in seguito alle sanzioni internazionali imposte alla Russia. Il terzo paragrafo è caratterizzato dalla contrapposizione tra Russia e paesi del G8 dedicando spazio a provvedimenti che il Giappone intende intraprendere. Il quarto paragrafo tratta dei rapporti tra Ucraina e Nato, infine l'ultima sezione dell'articolo si sofferma sull'aspetto militare della questione, fornendo particolari sugli scontri a fuoco avvenuti nei territori interessati.

RT Arabic si focalizza sulla firma del trattato per l'annessione tra Crimea e Russia, fornendo particolari sulla costituzione russa e sulle modifiche che dovrà subire in seguito all'annessione. La seconda parte dell'articolo si sofferma sul referendum svoltosi in Crimea, fornendo al lettore dati e percentuali. La terza ed ultima parte tratta delle cause storiche che avrebbero portato Putin a sposare la causa dell'annessione della Crimea alla Russia, citando dichiarazioni del presidente a sostegno di ciò.



Riguardo al referendum tenutosi in Crimea che aveva come oggetto la separazione della penisola dall'Ucraina e l'annessione alla Russia, Al Arabiya sottolinea che esso avesse suscitato polemiche (controverso) (استفتاء) (شعبي مثير للجدل) mentre RT Arabic propone la dichiarazione di Putin in cui il presidente russo sostiene la conformità del referendum coi principi democratici e del diritto internazionale

(الاستفتاء في القرم جرى بتوافق تام مع الإجراءات الديمقراطية وأحكام القانون الدولي). Sempre RT Arabic parla della compatibilità che l'accordo deve avere con la corte costituzionale russa

(وينص القانون على ضرورة توجه الرئيس الروسي بعد توقيع هذه الاتفاقية إلى المحكمة الدستورية في روسيا الاتحادية بطلب تقييم مدى توافق الاتفاقية مع الدستور الروسي)

di questo aspetto troviamo riscontro anche in un passaggio estrapolato da BBC Arabic

(ويتعين على المحكمة الدستورية في روسيا النظر في الاتفاق المفترض قبل التصديق عليه من جانب البرلمان.)

BBC Arabic e Al Arabiya riportano un passo dal discorso del presidente russo Vladimir Putin in cui egli sottolinea i tentativi dei politici occidentali di spaventare la Russia: BBC

("يحاول بعض الساسة الغربيين اخافتنا ليس بالعقوبات فقط بل بتهديدنا بمشاكل داخلية، اريد ان اعرف ماذا يقصدون، نحن نعتبر هذه التصريحات غير مسؤولة وعدوانية وسنرد عليها بالطريقة المناسبة.")

Al Arabiya

(محاولات الغرب إخافة روسيا بفرض عقوبات بسبب سيطرتها على منطقة القرم ستعتبر "تصرفاً عدوانياً"، متوعداً بالرد.)

Un altro punto a cui è prestata attenzione da due dei tre articoli esaminati è il riferimento all'anno 1954, quando la penisola di Crimea venne annessa all'Ucraina durante la presidenza in Unione Sovietica di Nikita Krusciov. Al Arabiya ricorda il momento storico e cita Putin sottolineando che si tratta di una opinione del presidente

(وكان الزعيم السوفييتي نيكيتا خروتشيف قدم القرم لأوكرانيا في 1954 في قرار "ينتهك الأعراف الدستورية" التي كانت سائدة آنذاك، بحسب بوتين.)

RT Arabic dedica tutta l'ultima parte dell'articolo alla questione storica riportando le parole di Putin a sostegno di come l'annessione della Crimea alla Russia del 1954 abbia rappresentato una violazione ai diritti costituzionali e si sia svolta in seguito ad un accordo informale nel contesto di uno stato totalitario; il paragrafo infatti riporta il titolo

( بوتين: تسليم القرم لأوكرانيا كان مخالفاً للأحكام الدستورية . )

RT Arabic riporta che l'82% dei cittadini in Crimea ha partecipato al referendum e che il 96% era favorevole al ritorno della penisola sotto lo stato russo

(وذكر الرئيس الروسي أن أكثر من 82% من الناخبين شاركوا في الاستفتاء، مشيراً إلى أن ما يزيد عن 96% منهم صوتوا لصالح عودة القرم إلى حضن الدولة الروسية ) .

A tal proposito Al Arabiya riporta una dichiarazione di Vladimir Putin in cui i cittadini della Crimea avrebbero chiesto aiuto alla Russia

(سكان القرم وسيباستوبول توجهوا إلى روسيا بطلب ضمان حقوق وحرريات السكان المحليين) aggiungendo che la Russia fosse in dovere di aiutare gli abitanti di Crimea ("الم يكن بوسعنا ترك القرم وسكانها في المحنة، وإلا لكان الأمر خيانة بكل بساطة").

Vorrei ora soffermarmi sull'uso dei toponimi: nell'articolo di Al Arabiya i più frequenti sono Crimea, Russia e Ucraina; le città ucraine menzionate sono Sebastopoli, Kiev, Donetsk e Kharkov. Per quanto concerne BBC Arabic i più frequenti sono Crimea e Russia, si nota la presenza dell'elenco dei paesi del G8 ed altre città internazionali di rilievo per lo scenario politico internazionale quali Washington e L'Aia; tra le città ucraine vengono citate Kiev e Simferopoli. In RT Arabic i toponimi ripetuti maggiormente sono: Crimea, Sebastopoli e Russia. Solo la città di Sebastopoli è menzionata tra le località ucraine.

In riferimento ai nomi propri presenti negli articoli emergono Putin e Krusciov in Al Arabiya, Putin e Obama in BBC Arabic ma anche Yatseniuk, Gaiduk e Suga; nel secondo articolo vengono nominati organi politici quali Nato e Duma. In RT Arabic troviamo il nome di Putin e di Krusciov in aggiunta a quelli dei leader filorussi quali Aks'onov e Chaliy non presenti negli altri due testi. Anche in quest'ultimo viene citata la Duma.

Per quanto riguarda la struttura dei testi l'articolo di Al Arabiya presenta meno locuzioni verbali complesse rispetto agli altri due testi. Il lessico dei tre articoli è collocabile in un campo semantico politico-internazionale e numerosi vocaboli sono comunemente ripetuti nei tre testi. A tal proposito è riscontrabile una coesione di lessico poiché termini appartenenti ad uno stesso campo semantico vengono ripetuti in periodi adiacenti, rafforzando

in tal modo l'aspetto comunicativo di quanto descritto<sup>23</sup>. Merita notare che BBC Arabic si differenzia in parte per la presenza di termini appartenenti ad un campo semantico di lessico militare. L'obiettivo dei testi analizzati è quello di informare i lettori attraverso articoli giornalistici riguardo l'annessione della Crimea alla Russia, cosa che risulta essere il soggetto di ciò che Gregory e Carroll (1978) definirono come "campo" del discorso, simile alla definizione che Crystal e Davy (1969) ne diedero di "provincia".<sup>24</sup> Un secondo fattore è riscontrabile nel modo di comunicazione, in questo caso è scritto ed avviene per mezzo di articoli giornalistici. Un terzo fattore che interagisce coi precedenti è il tenore con il quale avviene la comunicazione, analizzando in questo elaborato fonti scritte estrapolate da testate giornalistiche, il linguaggio che le caratterizza è identificabile con l'arabo standard moderno.

In conclusione ritengo che l'articolo estrapolato da Al Arabiya risulti essere il più schematico dei tre presi in analisi. La notizia dell'annessione della Crimea alla Russia resta l'informazione principale, altre nozioni<sup>25</sup> vengono fornite delineando il quadro generale in cui l'evento si è svolto. Dichiarazioni del presidente russo Vladimir Putin vengono più volte citate.

BBC Arabic si differenzia mantenendo la notizia su un piano internazionale. L'articolo informa il lettore dell'annessione della penisola di Crimea alla Russia parallelamente alle reazioni che l'evento ha suscitato in Occidente. Diversamente dalle altre due testate giornalistiche tratta dei rapporti tra Ucraina e Nato, fa riferimento al governo transitorio ucraino e

---

<sup>23</sup> Hatim B., Mason I. *Discourse and the translator*, 1990, Longman Group, UK pp. 204-205

<sup>24</sup> *Ibid.* pp. 48-49-50

<sup>25</sup> l'articolo parla anche del referendum e del passaggio della Crimea all'Ucraina nel 1954

del suo leader, per concludere poi il testo con un paragrafo inerente all'aspetto militare della questione.

Per quanto riguarda RT Arabic possiamo notare che l'oggetto principale della notizia ossia la firma del trattato di annessione della Crimea alla Russia viene ripetuto tre volte all'inizio dell'articolo. Successivamente vengono forniti dettagli su fatti e persone non riscontrabili negli altri due testi, come i dati in percentuale riguardanti il referendum e i nomi dei leader di Crimea. L'articolo riporta dichiarazioni del presidente russo Vladimir Putin soprattutto nel passaggio in cui tratta della questione storica del 1954, quando la penisola di Crimea passò sotto l'influenza ucraina. Il secondo articolo tradotto da RT Arabic riporta la notizia dei festeggiamenti a Mosca in occasione dell'annessione della Crimea alla Russia, questo a sottolineare la celebrazione dell'evento. Differentemente da Al Arabiya e BBC Arabic in RT Arabic viene tralasciato l'aspetto delle sanzioni internazionali imposte alla Russia.

## 6 Visioni opposte

Riporto ora due articoli estrapolati dai rispettivi siti internet di RT Arabic<sup>26</sup> e Ucraina al-yaum<sup>27</sup> ad un anno di distanza dall'annessione della Crimea alla Russia.

Merita notare come anche in questo caso le prospettive opposte delle due testate giornalistiche riguardo la questione della Crimea incidano sugli articoli. Nel testo di RT Arabic il focus è posto sulle dichiarazioni del deputato primo ministro russo Rogozin riguardo le sanzioni imposte dalla Comunità Europea alla Russia definite “deliranti”. Dall'altro lato l'articolo di Ucraina al-yaum si focalizza sulle dichiarazioni del ministro degli esteri inglese, Hammond, il quale invita la Russia a sospendere il supporto ai separatisti filorussi in Ucraina.

---

<sup>26</sup> <<http://arabic.rt.com/news/772291-%D8%B1%D9%88%D8%B2%D8%BA%D9%8A%D9%86-%D8%A5%D8%B9%D8%A7%D8%AF%D8%A9-%D9%86%D8%B8%D8%B1-%D8%A7%D9%86%D8%B6%D9%85%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85-%D8%B3%D9%8A%D9%81%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%88%D8%A8%D9%88%D9%84-%D8%B1%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%A7/>>

<sup>27</sup> <<http://bowaib.net/?p=17916>>

## 6.1 Articolo estrapolato dal sito internet di RT Arabic

روغوزين: لن تكون هناك إعادة نظر في قرار انضمام القرم وسيفاستوبول إلى روسيا

تاريخ النشر 28.01.2015 | 16:31 GMT

آخر تحديث | 28.01.2015 | 16:48 GMT

أعلن نائب رئيس الوزراء الروسي، دميتري روغوزين الأربعاء 28 يناير/كانون الثاني أنه لن تكون هناك إعادة نظر في قرار انضمام القرم وسيفاستوبول على الرغم من ضغط العقوبات غير المسبوق.

وقال روغوزين "التمن الذي نحن جاهزون لدفعه مرتفع لأنه بطبيعة الأمر لن تكون هناك إعادة نظر فيما تم اتخاذه من قرارات حول القرم وسيفاستوبول، ونتعجب من عناد وحتى غياب نظرائنا الغربيين في بعض الأحيان الذين يعتقدون أن لديهم قدرة على استخدام عقوباتهم ضدنا لجعلنا نرضخ."

وذكر روغوزين أن العقوبات فرضت بشكل "مسعور" ضد روسيا فور إعلان حقها في حرية التصرف واتخاذ قرارات سيادية بما في ذلك حماية مواطنيها وأبنائها.

وأضاف نائب رئيس الوزراء أن الهدف من فرض العقوبات من قبل الدول الغربية وواشنطن هو إخضاع روسيا وتدمير اقتصادها وخلق عدم الرضى تجاه قرارات الرئيس والحكومة التي عبرت عن الشعور الوطني للشعب بشأن انضمام جمهورية القرم ومدينة سيفاستوبول إلى الاتحاد الروسي.

## **6.2 Rogozin: Non ci sarà un revisione nella decisione di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia**

Data di pubblicazione: 28.01.2015 GMT 16.31

Ultimo aggiornamento: 28.01.2015 GMT 16.48

Il deputato primo ministro russo Dimitry Rogozin ha dichiarato mercoledì 28 gennaio che non ci sarà un riesame nella decisione di annessione della Crimea e di Sebastopoli, nonostante la pressione di sanzioni senza precedenti.

Rogozin ha annunciato: “il prezzo che siamo pronti a pagare è alto, perché naturalmente non ci sarà una revisione nelle decisioni prese riguardo la Crimea e Sebastopoli, ci meravigliamo della caparbia e persino della stupidità delle nostre controparti occidentali che in certi casi ritengono di avere la capacità di usare le loro sanzioni contro di noi per invitare ad arrenderci”.

Rogozin ha precisato che le sanzioni sono state imposte alla Russia in modo “delirante” dopo una dichiarazione sul suo diritto di libertà d’azione e di prendere decisioni sovrane tra le quali la protezione dei suoi cittadini e dei suoi figli.

Il deputato primo ministro ha aggiunto che l’obiettivo di imporre sanzioni degli stati occidentali e di Washington è quello di sottomettere la Russia, distruggerne l’economia e creare malcontento verso le decisioni del presidente e del governo che hanno espresso il sentimento nazionalista del popolo riguardo l’annessione della repubblica di Crimea e della città di Sebastopoli alla Federazione Russa.



### 6.3 Articolo estrapolato dal sito internet di Ucraina al-yaum

بريطانيا تحذر روسيا من تدهور خطير في العلاقات مع الاتحاد الأوروبي



بواسطة أوكرانيا اليوم بتاريخ 25 يناير، 2015 في 09:35 مساءً |

أوكرانيا اليوم / كييف / حذر وزير الخارجية البريطاني، فيليب هاموند، مساء اليوم الأحد ، روسيا من استمرار أعمال العنف في أوكرانيا من قبل الانفصاليين الموالين لها، مؤكداً أن ذلك سيؤدي إلى ”تدهور خطير” في العلاقات بين موسكو والاتحاد الأوروبي.

وطالب وزير الخارجية الروسي، بوقف دعمها للانفصاليين والضغط على قيادة المتمردين لإنهاء هذه الهجمات.

وأدان فيليب هاموند، في بيان صدر عن الخارجية البريطانية، الهجمات التي وقعت في ماريوبول، والتي خلفت 30 قتيلًا بين المدنيين، من بينهم أطفال، إضافة إلى إصابة العديد من المدنيين الآخرين.

وقال هاموند، أشعر بقلق بالغ إزاء التصعيد الكبير في أعمال العنف في شرق أوكرانيا خلال الأسبوع الماضي، فالتصريحات الأخيرة من قبل زعماء الانفصاليين حول مزيد من الهجمات، ورفضهم الصارخ للالتزام بوقف إطلاق النار، يُثير تساؤلات خطيرة حول الالتزامات التي قطعوها في مينسك.

وأضاف، أدعو روسيا إلى وقف دعمها المادي للانفصاليين على الفور، واستخدام نفوذها الكبير على القيادة الانفصالية لوقف هذه الهجمات العشوائية، والالتزام الكامل بالوعود التي قطعتها في مينسك.

وتابع، سيتم الحكم على روسيا من خلال أفعالها، وليس بالكلمات، إذا استمر التصعيد في القتال، مع عواقب مأساوية بالنسبة للسكان المحليين، سيؤدي ذلك إلى مزيد من التدهور الخطير في العلاقات بين الاتحاد الأوروبي وروسيا.

وخلفت المواجهات بين المتمردين المواليين لروسيا والقوات الأوكرانية شرقي البلاد 5 آلاف قتيل، منذ اندلاعها في شهر أبريل الماضي.

## **6.4 La Gran Bretagna mette in guardia la Russia da un grave deterioramento delle relazioni con l'Unione Europea**

Da Ucraina al-yaum in data 25 gennaio 2015, 21.35

Ucraina al-yaum / Kiev /

Il ministro degli esteri britannico, Philip Hammond, ha messo in guardia domenica sera, la Russia dal perseverare azioni di violenza in Ucraina per mezzo dei separatisti filorussi, affermando che ciò porterà ad un “grave deterioramento” nei rapporti tra Mosca e l'Unione Europea.

Ha chiesto al ministro degli esteri russo, di fermare il suo supporto ai separatisti e di sospendere la pressione sulla leadership dei ribelli per terminare questi attacchi.

Philip Hammond in un comunicato pubblicato dal ministero degli esteri britannico, ha condannato gli attacchi avvenuti a Mariupol che hanno causato 30 morti tra i civili, tra i quali bambini, in aggiunta al ferimento di molti altri civili.

Hammond ha affermato: “ sono profondamente preoccupato per il grande aumento di azioni di violenza nell'ovest dell'Ucraina durante la scorsa settimana. Le ultime dichiarazioni dei leader separatisti circa ulteriori attacchi ed il loro palese rifiuto a rispettare il cessate il fuoco , suscita seri quesiti sugli impegni assunti a Minsk”.

Ha aggiunto: “ invito la Russia a sospendere immediatamente il suo supporto finanziario ai separatisti, a sfruttare la sua grande influenza sulla leadership separatista per fermare questi attacchi indiscriminati e il pieno impegno verso le promesse fatte a Minsk”.

Ha proseguito: “ il giudizio sulla Russia dipenderà dalle sue azioni, e non dalle parole, se continuerà l’aumento di combattimenti con conseguenze tragiche per gli abitanti locali, ciò porterà un grave deterioramento delle relazioni tra Europa e Russia”.

Gli scontri scoppiati nell’aprile scorso tra i ribelli filorussi e le forze ucraine nell’Ucraina dell’ovest hanno causato 5000 morti.

## **Conclusioni**

La separazione della Crimea dall'Ucraina con la conseguente annessione alla Russia avvenuta nel marzo 2014 ha intaccato gli equilibri politici ed economici internazionali. Tanto i giornali ne hanno parlato e ne parlano ancora. Per questo mio elaborato di tesi ho deciso di scegliere l'evento sopra indicato traducendo articoli (inerenti all'annessione della Crimea alla Russia) estrapolati da testate giornalistiche arabe differenti.

La scelta di analizzare un evento legato alla Russia e riportato dalla stampa araba deriva dal mio percorso di studi. Prima di iniziare l'università ho lavorato nel corpo di ballo dell'Opera Nazionale di Kiev, vivendo in Ucraina ho imparato la lingua russa che poi ho continuato a studiare all'università Ca' Foscari di Venezia in aggiunta all'apprendimento della lingua araba. Mi sembrava opportuno in questo esame finale scegliere un tema che potesse unire e rappresentare gli studi intrapresi. Per questo motivo ho tradotto dall'arabo all'italiano la notizia inerente all'Ucraina e alla Russia con successiva analisi dei modi diversi di riportare la notizia, procedimento che mi ha permesso di mettere in pratica gli insegnamenti appresi durante il corso di arabo.

## ***Bibliografia***

Alhawary M., *Modern Standard Arabic grammar, A Learner's Guide*, 2011, Wiley-Blackwell, Malden, MA – Oxford, UK

Hatim B., Mason I., *Discourse and the Translator*, 1990, Longman Group UK

Kendall E., *The Top 1000 Words for Understanding Media Arabic*, 2005, Georgetown University Press, Washington, D.C.

Valeriani A., *Il Giornalismo arabo*, 2005, Carrocci, Roma

Mernissi F., *The Satellite, the Prince, and Sheherazade: The Rise of Women as Communicators in Digital Islam*, "TBS Journal" n.12 Spring/Summer 2004 (ultima consultazione 25/01/2015)

<<http://tbsjournal.arabmediasociety.com/Archives/Spring04/mernissi.htm>>

Schleifer A., *Interview with Ahmed Sheikh, Chief Editor, Al Jazeera*, "TBS Journal" n.12 Spring/Summer 2004 (ultima consultazione 25/01/2015)

<<http://tbsjournal.arabmediasociety.com/sheikh.htm>>

Schleifer A., *Interview with Saleh Negm, Head of News, Al Arabiya*, “TBS Journal” n.10 Spring/Summer 2003 (ultima consultazione 28/01/2015)

<<http://tbsjournal.arabmediasociety.com/Archives/Spring03/negm.html>>

Gulak M.S., *L’Ucraina e la secessione della Crimea, realtà e speranze*, Al Jazeera 20/03/2014 (ultima consultazione 02/02/2015)

<<http://studies.aljazeera.net/reports/2014/03/2014320115926393629.htm> >

*Putin: da oggi la Crimea è una regione russa*, Al Arabiya 18/03/2014 (ultima consultazione 02/02/2015)

<<http://www.alarabiya.net/ar/arab-and-world/2014/03/18/%D8%A7%D9%84%D9%83%D8%B1%D9%85%D9%84%D9%8A%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85-%D8%A7%D9%86%D8%B6%D9%85%D8%AA-%D8%A5%D9%84%D9%89-%D8%B1%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%A7-%D8%A7%D8%B9%D8%AA%D8%A8%D8%A7%D8%B1%D8%A7-%D9%85%D9%86-%D8%A7%D9%84%D9%8A%D9%88%D9%85.html>>

*Putin firma l’annessione della Crimea, Obama convoca un vertice urgente a L’Aja*, BBC Arabic 18/03/2014 (ultima consultazione 02/02/15)

<[http://www.bbc.co.uk/arabic/worldnews/2014/03/140318\\_crimea\\_putin\\_agreement.shtml](http://www.bbc.co.uk/arabic/worldnews/2014/03/140318_crimea_putin_agreement.shtml)>

*Firma del trattato di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia,*  
RT Arabic 18/03/2014 (ultima consultazione 02/02/2015)

<[http://arabic.rt.com/news/669119-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86\\_%D8%AE%D8%B7%D8%A7%D8%A8\\_%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B6%D8%B9\\_%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85/](http://arabic.rt.com/news/669119-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86_%D8%AE%D8%B7%D8%A7%D8%A8_%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B6%D8%B9_%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85/)>

*Putin presenza ai festeggiamenti popolari sulla piazza rossa di Mosca per l'annessione della Crimea alla Russia,* RT Arabic 18/03/2014 (ultima consultazione 02/02/2015)

<[http://arabic.rt.com/news/670119-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86\\_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D8%AD%D8%A9\\_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A1\\_%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D9%81%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA/](http://arabic.rt.com/news/670119-%D8%A8%D9%88%D8%AA%D9%8A%D9%86_%D8%A7%D9%84%D8%B3%D8%A7%D8%AD%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%85%D8%B1%D8%A7%D8%A1_%D8%A7%D8%AD%D8%AA%D9%81%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%AA/)>

Sherwin A. *BBC Arabic head Tarik Kafala on the channel's increasing significance in the modern world* "The independent" 25/01/2015 (ultima consultazione 01/02/2015)



<<http://www.independent.co.uk/news/media/opinion/bbc-arabic-head-tarik-kafala-on-the-channels-increasing-significance-in-the-modern-world-10001667.html>>

*Rogozin: Non ci sarà un revisione nella decisione di annessione della Crimea e di Sebastopoli alla Russia*, RT Arabic 28/01/2015 (ultima consultazione 02/02/2015)

<<http://arabic.rt.com/news/772291-%D8%B1%D9%88%D8%B2%D8%BA%D9%8A%D9%86-%D8%A5%D8%B9%D8%A7%D8%AF%D8%A9-%D9%86%D8%B8%D8%B1-%D8%A7%D9%86%D8%B6%D9%85%D8%A7%D9%85-%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%B1%D9%85-%D8%B3%D9%8A%D9%81%D8%A7%D8%B3%D8%AA%D9%88%D8%A8%D9%88%D9%84-%D8%B1%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%A7/>>

*La Gran Bretagna mette in guardia la Russia da un grave deterioramento delle relazioni con l'Unione Europea*, Ucraina al-yaum 25/01/2015 (ultima consultazione 02/02/2015) <<http://bowaib.net/?p=17916>>

<<http://ukrpress.net/node/1421>>